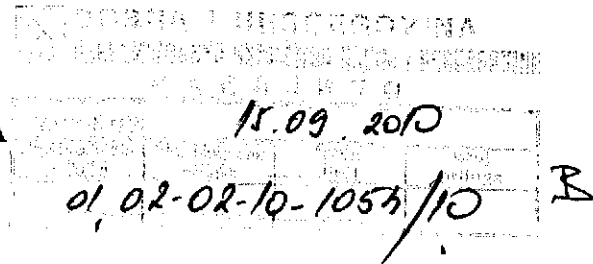




Број: 05-05-1-3701-2/10
Сарајево, 15. септембар 2010. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**



Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Оквирни финансијски споразум између Босне и Херцеговине и Развојне банке Савјета Европе. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 30. јула 2010. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-12681-1/10
Datum: 07.08.2010.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 14. 09. 20. 10

Organizaciona jedinica	Klasifikacioni broj	Redni broj	Broj prijave
05	05-1	3701	

PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Okvirnog finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Razvojne banke Vijeća Evrope, dostavlja se

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Okvirnog finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Razvojne banke Vijeća Evrope, potpisan u Sarajevu, 30. juna 2010. godine na engleskom jeziku, kao i Zaključak Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 74. sjednici, održanoj 17. juna 2010. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i ovlastilo g. Dragana Vrankića, ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine, da potpiše ovaj Sporazum.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 130. sjednici održanoj 19. augusta 2010. godine utvrdilo je Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Okvirnog finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Razvojne banke Vijeća Evrope.

S poštovanjem,



OKVIRNI FINANSIJSKI SPORAZUM

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EVROPE

i

BOSNE I HERCEGOVINE

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EVROPE, Međunarodna organizacija, Pariz
(u daljem tekstu: *BSE*), s jedne strane,

i

Bosna i Hercegovina, posredstvom Ministarstva finansija i trezora (u daljem tekstu "*Zajmoprimac*" odnosno "*BiH*" s druge strane),

- S obzirom na zahtjev koji je podnio ovaj član vlade Bosne i Hercegovine od 13. oktobra 2009,
- S obzirom na Treći protokol Općeg sporazuma o povlasticama i imunitetu Vijeća Evrope,
- S obzirom na odredbe Upravnog vijeća BSE: 1495 (2006),
- S obzirom na pravila o zajmu BSE-a (u daljem tekstu, *pravila za zajam*).
- S obzirom na Sporazum o doprinosu koji je donio BSE sa Evropskom Unijom koju predstavlja Evropska komisija dana 17. decembra 2009. (u daljem tekstu "*Sporazum o doprinosu*").

DOGOVORILI SU SE O SLJEDEĆEM:

Definicije

“Doznaka tranše” (u daljem tekstu također **“alokacija”** ili **“doznačeno”**) znači alokaciju tranše od strane BiH odgovarajućim dijelovima Projekta (koji su identificirani u standardnoj tabeli koja se nalazi u prilogu ovog Okvirnog sporazuma) čak i kada takva tranša još nije isplaćena za Projekat.

“Predviđeni rok za završetak Projekta” znači očekivani datum fizičkog završetka Projekta, koji navede BiH u trenutku usvajanja Projekta od strane Upravnog vijeća BSE-a, u skladu sa Članom 3.3

“Radni dan” podrazumijeva dan kada je TARGET Sistem u funkciji (Trans-European Automated Real-time Gross Settlement Express Transfer System)

“Posljednji rok” znači dan koji pada šest mjeseci nakon predviđenog roka za završetak projekta, u skladu sa Članom 3.3

“Doprinos Evropske unije” ili **“Grant”** znači doprinos Evropske unije od EUR 4 miliona u skladu sa Sporazumom o doprinosu između Evropske unije i BSE (Dodatak 7).

“EURIBOR” (Euro Interbank Offered Rate) je stopa po kojoj se međubankarska oročena štednja unutar eurozone nudi od strane jedne prvoklasne banke drugoj prvoklasnoj banci. Sponzorira je Evropska bankarska federacija, a Reuters računa i objavljuje svakog radnog dana u Briselu u 11.00 na stranici Reuters-a EURIBOR01.

“Sredstva Evropske unije” ili **“Grant resursi”** znače sredstva Evropske unije koja se sastoje od doprinosa Evropske unije i svih prihoda koji potječu od nastale kamate na posebnom računu

“Krajnji korisnik” je fizičko ili pravno lice ili društvena grupa koja stječe korist od socijalnih efekata Projekta

“Tranša Granta” znači iznos isplaćen ili koji će biti isplaćen iz sredstava granta

“Tranša zajma” znači isplaćeni iznos ili koji će biti isplaćen iz sredstava zajma

“Modificirana konvencija za utvrđivanje sljedećeg radnog dana” podrazumijeva konvenciju prema kojoj - ako određeni dan pada na dan koji nije poslovni dan, takav dan je prvi sljedeći dan koji je radni dan, osim ako takav dan pada u sljedeći kalendarski mjesec, pa je u tom slučaju to prvi prethodni radni dan

“Agencija za implementaciju projekta (PIA)” znači Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine i uključuje sve njegove nasljednike

“Jedinica za implementaciju projekta (PIU)” znači PIA tim zadužen za svakodnevnu implementaciju, materijalni i finansijski menadžment i sve daljnje aktivnosti projekta

“Projektirano stanje napredovanja radova ” znači omjer prihvatljivih troškova, za sve sastavne dijelove Projekta, do ukupne prihvatljive vrijednosti projekta, gdje prihvatljivi

troškovi uključuju već nastale troškove, kao i one očekivane za određeni period koji ne prelazi jednu godinu od dana izvještaja o monitoringu (u skladu sa Članom 4.2.2. dolje)

“**Posebni račun**” znači kamatonosni račun koji otvori BSE u svojim knjigama, a koji će primati plaćanja iz doprinosa Evropske unije

“**Stanje napredovanja radova**” znači omjer već nastalih prihvatljivih troškova, na svim sastavnim dijelovima Projekta, do ukupne prihvatljive vrijednosti projekta

“**Tranša**” znači ili “Tranša zajma” ili “Tranša granta”

Član 1. Uslovi

Ovaj Okvirni finansijski sporazum opisuje i regulira Zajam koji će BSE odobriti BiH, i grant koji će BSE primijeniti u korist BiH.

Zajam je odobren u skladu sa općim uvjetima Pravilnika o zajmu i posebnim uvjetima iz ovog okvirnog sporazuma (u daljem tekstu *Sporazum*), njegovih dodataka i pratećih pisama (u daljem tekstu *prateća pisma*).

Grant će se isplatiti po uvjetima iz Sporazuma o doprinosu i ovog Sporazuma.

Član 2. Projekat

BSE odobrava, a BiH prihvata Zajam za djelomično finansiranje F/P 1688 (2009) koji je odobrio Upravni odbor BSE 19. novembra 2009. u pogledu izgradnje prvog državnog zatvora sa visokim stepenom sigurnosti u zemlji, i granta, u skladu sa Sporazumom o doprinosu.

Zajam i Grant su odobreni od strane BSE imajući u vidu predanost BiH u njenim naporima da ih primjeni isključivo u svrhu finansiranja projekta opisanog u Dodatku 1 (u daljem tekstu *Projekat*), kao i da sprovede navedeni projekat po uvjetima koji su detaljno opisani u pomenutom dodatku.

Svaka promjena u primjeni Zajma i Granta koja nije dobila saglasnost BSE može dovesti do:

- suspenzije, otkazivanja ili prerane nadoknade Zajma, po uvjetima iz Članova 3.3, 3.5 i 3.6 Pravilnika o zajmu.
- suspenzije, otkazivanja iznosa koji još nisu isplaćeni ili neposredne otplate isplaćenih iznosa o okviru granta.

Član 3. Zajam i Grant

3.1. Finansijski uvjeti

Iznos odobrenog Zajma je:

EUR 19.300.000
(*devetnaest miliona tri stotine hiljada eura*)

Iznos Granta je:

EUR 4.000.000
(*Četiri miliona eura*)

BSE će oduzeti 4% za troškove obrade zahtjeva od sredstava Granta, u skladu sa Sporazumom o doprinosu (Aneks I, Član IV, D).

3.2.1 Isplata

3.2.1.1. Prethodni uvjeti

Isplata prve tranše je uvjetovana prijemom sljedećeg u BSE:

- (i) Izvještaja o usklađenosti Projekta sa ekološkim načelima BSE (Dodatak 3), koji BSE bude smatrao zadovoljavajućim, uključujući rezultate EIA i određena pitanja rješavanja otpadnih voda i sprječavanja klizišta; i
- (ii) Ažurirani tromjesečni izvještaj o napretku (Dodatak 6), uključujući ažuriranu strukturu troškova i određenih troškovnih stavki koje BSE bude smatrao zadovoljavajućim.

3.2.1.2. Isplata tranši Zajma

Zajam će se isplatiti u minimalno tri tranše. Iznos svake tranše će se formirati u skladu sa stanjem napredovanja radova i/ili projektiranim stanjem napredovanja radova.

Za svaku tranšu Zajma, iznos, kamatna stopa, valuta, datum isplate, period otplate i računi svake strane za doznačavanje, bit će utvrđeni zajedno od strane BiH i BSE.

Dopunski sporazum koji precizira ove uvjete će se izraditi u vrijeme isplate u najvećoj mjeri u obliku navedenom u Dodatku 2.

Isplata prve tranše zajma se mora izvršiti najkasnije 18 mjeseci nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma u skladu sa Članom 15.

Prva tranša zajma neće prevazići 50% odobrenog iznosa Zajma.

Svaka naredna tranša zajma se može isplatiti samo nakon što BiH pismeno potvrdi BSE, u skladu sa Članom 4.2.2 dolje, da je 90% od prethodne tranše alocirano. Naredne tranše zajma će se izračunati na bazi stanja napredovanja radova i – po potrebi – projektiranog stanja napredovanja radova.

3.2.2 Doprinos sa odobrenog povjereničkog računa

Kamatna stopa za svaku tranšu bit će subvencionirana kroz doprinos koji se povlači sa Odabranog povjereničkog računa BSE. Ova subvencija će se primjenjivati proporcionalno svakoj tranši Zajma. Tokom ovog Zajma, ova subvencija neće preći ukupan iznos od EUR 2.000.000. U slučaju da je subvencija viša od kamatne stope prije subvencioniranja, subvencija će biti jednaka toj stopi.

3.2.3 Isplata tranši granta

Grant će se isplatiti u minimalno tri tranše.

Iznos svake tranše granta će se utvrditi u skladu sa stanjem napredovanja radova i/ili projektovanim stanjem napredovanja radova.

Za svaku tranšu granta, iznos i datum isplate će zajedno utvrditi BiH i BSE.

Sredstva Granta će se isplatiti na račun koji je različit od računa na koji će se isplaćivati sredstva Zajma. BiH će informisati BVE o podacima dotičnog računa prije isplate prve tranše Granta.

Isplata dostupnih sredstava granta imat će prednost u odnosu na sredstva zajma.

Prva tranša granta će biti isplaćena u skladu sa Članom 3.2.1.1. gore.

Svaka naredna tranša granta se može isplatiti samo ako BiH pismeno potvrdi BSE, u skladu sa Članom 4.2.2 dolje, da je 90% prethodne tranše alocirano.

BSE može zadržati nešto sredstava Evropske unije u svrhu direktnog plaćanja određenih aktivnosti u skladu sa Sporazumom o doprinosu (Aneks I, Član VI).

3.3. Predviđeni rok za završetak projekta i konačni rok

Predviđeni rok za završetak projekta je 30. juni 2012.

Konačni rok je 31. decembar 2012. Od ovog dana pa nadalje, i po obavještenju BSE-a BiH, nema više tranši za BiH iz sredstava Zajma ili Granta.

3.4. Detalji plaćanja

Sva zadužena sredstva BiH u okviru ovog Sporazuma mogu se platiti u valuti svake tranše na žiroračun koji BSE dostavi BiH u vrijeme isplate.

BiH ili banka koja djeluje prema instrukcijama BiH, zavisno od slučaja, poslat će pismeno obavještenje o plaćanju BSE-u barem pet radnih dana prije plaćanja bilo kojeg iznosa u skladu sa ovim Sporazumom.

Svako plaćanje u skladu sa ovim sporazumom vršit će se radnim danom u skladu sa modificiranom konvencijom za utvrđivanje sljedećeg radnog dana.

Član 4. Monitoring nad Zajmom, Grantom i Projektom

4.1. Korištenje Zajma i Granta

4.1.1. Alokacija tranši Zajma

Tranše Zajma se moraju alocirati BiH za Projekat najkasnije 12 mjeseci nakon svake isplate.

Sredstva koja nisu alocirana za Projekat u tom periodu moraju se otplatiti BSE-u, najkasnije u roku od 30 dana.

BiH se obavezuje da će snositi sve troškove koji nastanu ovom otplatom. Ovaj trošak uključuje i ono što će BSE morati snositi zbog reinvestiranja istog iznosa na dan otplate za preostali tok originalnog Zajma, kao i sve druge s tom vezane troškove. BSE će utvrditi stopu reinvestiranja na bazi tržišnih uvjeta koji važe na dan otplate i za navedeni period. Stoga će se trošak izračunati imajući u vidu razliku između prvobitne stope i stope reinvestiranja.

Također, ako tranša zajma koju isplaćuje BSE nije alocirana za Projekat ili je samo djelomično alocirana u pomenutom periodu u prvom stavu gore, to bi podrazumijevalo situaciju opisanu u Članu 3.3 (h) Poglavlja 3 Pravilnika o zajmu i može dovesti do suspenzije, otkazivanja ili prerane nadoknade zajma po uvjetima iz Članova 3.3, 3.5 i 3.6 Pravilnika o zajmu.

4.1.2. Alokacija sredstava Granta

Sredstva Granta moraju se alocirati BiH radi pokrivanja troškova nabrojanih u Sporazumu o doprinosu (Aneks I, Član VI.)

Sredstva koja se ne alociraju za Projekat u periodu od 12 mjeseci, moraju se otplatiti BSE-u najkasnije u roku od 30 dana.

4.1.3. Implementacija projekta

PIA će ustanoviti i održavati unutar svoje strukture adekvatno kadrovski opremljenu PIU. Međutim, odgovornost za ispunjavanje svih obaveza iz Sporazuma ostaje na BiH.

4.1.3.1. Dužnost brige

BiH će marljivo voditi svu brigu i koristiti sva redovno korištena sredstva, posebno finansijska, tehnička, socijalna i upravna, kao i ekološka, neophodna za pravilnu implementaciju Projekta.

4.1.3.2. Povećana ili revidirana cijena Projekta

Ako bi došlo do povećanja ili revizije cijene Projekta, u skladu sa priloženim Dodatkom 1, iz ma kojeg razloga, BiH će osigurati dostupnost dodatnih finansijskih sredstava za završetak Projekta.

BiH će posebno osigurati – prije implementacije Projekta – dostupnost svih prava finansijske, zemljišne i imovinske prirode koja su neophodna, kao i to da je sva imovina i da su sva postrojenja stalno osigurani i održavani.

U svakom slučaju, djelomično finansiranje zajmom BSE-a neće preći 49% od ukupne vrijednosti Projekta, isključujući interesne i finansijske naknade, u skladu sa Dodatkom 1.

4.1.3.3. Vidljivost BSE-a Evropske unije

BiH će u sve svoje promotivne materijale vezane za Projekat uključiti napomenu da se on finansira iz sredstava BSE-a i Evropske unije, te eventualno, posebno kada su upitanju table na gradilištu, jednako istaći loga BSE i EU.

4.1.3.4. Dalje aktivnosti

BiH će također preduzeti sljedeće:

- Da je implementacija Projekta u skladu sa relevantnim pravilima o sprječavanju prevare, korupcije i pranja novca, u skladu sa Članovima 4.1.4 do 4.1.7 dole:
- Da implementacija Projekta ne vodi ka kršenju Evropske konvencije o ljudskim pravima i Evropske društvene povelje; i,
- Da je Projekat u skladu sa ekološkim načelima BSE-a (Dodatak 3).

4.1.4. Nabavka

Svu nabavku će pripremiti, dodijeliti i voditi BiH posredstvom PIU-a.

Nabavka će se sprovesti u skladu sa Smjernicama o nabavci BSE –a (Novembar 2004).

Za sve ugovore koji se nalaze ispod praga EU (Dodatak 4), primjenjivat će se zakoni o javnoj nabavci koji su na snazi u Bosni i Hercegovini.

Ex-ante reviziju nabavke će izvršiti nezavisni spoljni konsultant kojeg unajmi i plati BSE, te koji je odabran u skladu sa pravilima za izbor konsultanata BSE-a.

Konsultant će uraditi takvu reviziju putem ex-ante kontrole svakog ugovora, a što uključuje različite faze procesa nabavke (npr. obavijest o nabavci, tenderu ili dokumenti o predkvalifikacijama, izvještaji o procjeni i preporuke o dodjeli).

Rezultati ove ex-ante kontrole predat će se BSE na odobrenje, a BSE će BiH dostaviti svoje “nema prigovora”.

Za sve ugovore koji su prošli proces tendera i koji su dodijeljeni prije nego što ovaj Sporazum stupi na snagu, BSE, uz eventualnu pomoć gore pomenutog konsultanta, će izvršiti naknadnu reviziju svake faze procesa nabavke kako bi potvrdio, prije prve isplate, prihvatljivost takvih ugovora za finansiranje od strane BSE-a.

BiH će u svrhu takve naknadne revizije dostaviti sve dokumente ili dokaze koje BSE smatra relevantnim (uključujući, bez ograničenja i tamo gdje se to može primijeniti: obavijesti o nabavci, tenderu ili dokumente o predkvalifikacijama, izvještaje o procjeni, obavijesti o dodjeli i ovjerene kopije potpisanih ugovora).

Čak iako je dodijeljeni ugovor dobio svoje "nema prigovora", BSE može proglasiti neadekvatnu nabavku ako zaključi da je "nema prigovora" dato na bazi nepotpunih, netačnih, ili pogrešnih informacija koje je dostavila BiH, ili ako je došlo do modifikacije uvjeta dodijeljenog ugovora bez saglasnosti BSE-a.

BiH će osigurati za sve ugovore koji se finansiraju sredstvima Zajma i Granta, da svi učesnici na tenderu i ugovarači BiH moraju ispunjavati uvjete iz Dodatka 5 (Izjava o integritetu).

4.1.5. Obaveza integriteta

BiH se obavezuje i potvrđuje da prema postojećim podacima PIU-a nijedno lice nije učinilo, niti će učiniti bez saglasnosti PIU-a ili njegovog prethodnog znanja sljedeća djela, odnosno:

- (a) Nuditi, dati, primiti ili tražiti bilo kakvu neadekvatnu prednost u smislu utjecaja na akciju lica koje vrši javnu funkciju ili je direktor ili zaposlenik javne vlasti ili javnog preduzeća ili je direktor ili zvaničnik javne međunarodne organizacije u vezi sa procesom nabavke ili izvršenja bilo kojeg ugovora u pogledu elemenata projekta opisanih u Dodatku 1; ili
- (b) Svako djelo koje neadekvatno utječe ili je usmjereno na proces nabavke ili implementacije Projekta na štetu BiH, uključujući dosluh između učesnika u tenderu.

U te svrhe, znanje bilo kojeg člana PIU-a smatrat će se znanjem PIU-a. BiH će osigurati da PIU informira banku ako dođe u posjed informacije ili bilo koje činjenice koja implicira bilo koje takvo djelo.

BiH će osigurati da PIU ustanovi, održava i ispunjava interne procedure i kontrole u skladu sa važećim državnim zakonima i najboljim praksama, kako bi se osiguralo da se nijedna transakcija nijedna izvršila, ili bila u korist bilo kojeg pojedinca ili institucije, sa ažurirane liste sankcionisanih lica koju je donijelo Vijeće sigurnosti Ujedinjenih nacija ili njegovi odbori u skladu sa rezolucijama Vijeća sigurnosti 1267 (1999), 1373 (2001) (www.un.org/terrorism) i/ili Savjet EU u skladu sa svojim općim stavovima 2001/931/CSFP i 2002/402/CSFP i vezanim ili naknadnim rezolucijama i/ili aktima implementacije u pogledu finansiranja terorističkih aktivnosti.

4.1.6. Istrage i informiranje

BiH će osigurati da PIU:

- (a) preduzme svaku akciju koju BSE opravdano zatraži u smislu istrage i/ili okončanja svakog navodnog ili osumnjičenog djela prirode koja je opisana u Članu 4.1.5;
- (b) informira BSE o svim preduzetim mjerama da se zatraži odšteta od lica koja su odgovorna za sve gubitke koji nastanu zbog takvog djela; i
- (c) omogućiti svaku istragu koju BSE može izvršiti u pogledu takvih djela.

4.1.7. Kontakt

Osim ako BiH drugačije pismeno ne obavijesti BSE, Šef PIU-a bit će odgovoran za kontakt sa BSE za svrhe iz Članova 4.1.5 i 4.1.6 gore.

Svako kršenje odredbi iz Članova 4.1.4 do 4.1.6 gore može dovesti do suspenzije, otkazivanja ili prerane nadoknade Zajma po uvjetima iz Članova 3.3, 3.5 i 3.6 Pravilnika o zajmu, i suspenziju, otkazivanje ili neposrednu otplatu Granta.

4.2. Potrebe informiranja

4.2.1. Informacije u vezi sa Projektom

BiH će osigurati da PIU (i) čuva na jednom mjestu, zbog inspekcije tokom 6 (šest) godina od zaključenja svakog ugovora koji se finansira sredstvima Zajma i Granta, sve materijalne dokumente u vezi sa procesom nabavke i izvršenja ugovora i (ii) da omogući BSE-u da izvrši pregled ugovornih dokumenata koje je ugovarač obavezan imati u skladu sa svojim ugovorom o nabavci.

BiH će osigurati da PIU čuva računovodstvene evidencije u vezi sa Projektom, koja će se pridržavati međunarodnih standarda, i koja će u svakom trenutku pokazivati stanje napredovanja Projekta, te koja će bilježiti sve izvršene operacije i identificirati imovinu i usluge finansirane Zajmom i Grantom.

BiH će osigurati da PIU ima odvojene račune za sredstva Zajma i sredstva Granta koje dobija od BSE.

BiH će osigurati da PIU odgovori u razumnom roku na svako traženje informacija od strane BSE, kao i da dostavi svu dokumentaciju koju BSE bude smatrao neophodnom i opravdano je zatraži, radi pravilne implementacije Sporazuma, posebno u pogledu praćenja Projekta i upotrebe Zajma i Granta.

BiH će odmah obavijestiti BSE o bilo kojim zakonodavnim ili regulatornim promjenama u ekonomskom sektoru koje su relevantne za Projekat, i generalno, o svim događajima koji mogu biti od utjecaja na izvršenje obaveza iz Sporazuma. Svaka zakonodavna ili regulatorna promjena u ekonomskom sektoru relevantna za Projekat predstavljala bi jedan od događaja iz Člana 3.3-h Poglavlje 3 Pravilnika o zajmu i može dovesti do suspenzije, otkazivanja ili prerane nadoknade Zajma prema uvjetima iz članova 3.3, 3.5 i 3.6 Pravilnika o zajmu, te suspenzije, otkazivanja ili neposredne otplate Granta.

4.2.2. Izvještaji o monitoringu

BiH će BSE-u slati tromjesečne izvještaje o napretku, krajem svakog marta, juna, septembra i decembra, nakon potpisivanja ovog Sporazuma do završetka čitavog Projekta, unutar dvije nedjelje kraja kvartala. BiH će također slati izvještaj o napretku prije zahtjeva za isplatu. Ovi izvještaji moraju biti zadovoljavajući za BSE prije bilo kakve isplate.

Dodatak 6 predstavlja obrazac koji navodi minimum informacija koje zahtijeva BSE za izvještaje o monitoringu.

U svakom slučaju, izvještaji o monitoringu će obuhvatati:

- stanje alokacije isplaćenih tranši Zajma i Granta;
- napredak planova finansiranja i nabavke Projekta;

- napredak samog Projekta, u smislu fizičkog napredovanja i nastalih troškova;
- Detalje vođenja Projekta; i,
- PIA i PIU komunikacione aktivnosti, te opširni medijski izvještaji o Projektu.

4.2.3. Izvještaj o završetku Projekta

Po fizičkom završetku čitavog Projekta, BiH će prezentirati konačni izvještaj koji sadrži procjenu ekonomskih, finansijskih, socijalnih i ekoloških efekata Projekta. Ovaj izvještaj mora biti zadovoljavajući za BSE.

4.2.4. Monitoring misije

BiH se obavezuje da gostoljubivo primi monitoring misije koji budu vršili zaposlenici BSE-a i EU ili spoljne konsultante koje unajmi BSE i EU, te da pruži svu neophodnu saradnju u njihovim monitoring misijama, omogućavajući svaku moguću misiju za posjetu Projektu. BSE posebno može imati računovodstvenu reviziju Projekta na licu mjesta koju mogu izvršiti jedan ili više konsultanata po svom izboru, na trošak BiH, a u pitanju ispunjavanja bilo kojih obaveza BiH iz ovog Sporazuma.

Što se tiče upotrebe sredstava Granta, BiH je saglasna, u skladu sa Članom VIII, Aneksom 1 Sporazuma o doprinosu, dozvoliti nadležnim vlastima Evropske unije da izvrše provjere i inspekcije na listu mjesta u skladu sa Odlukom (EC/EURATOM) br. 2185/1996.

Član 5. Izvršenje obaveza BiH

Nakon plaćanja ukupnog iznosa glavnice Zajma i svih kamata i drugih troškova tako nastalih, posebno iznosi iz Članova 6 i 7 dolje, BiH će se u potpunosti osloboditi od obaveza prema BSE, izuzev onih iz Članova 4.2.1 i 4.2.4. gore, u svrhu moguće ex-post procjene Projekta.

Član 6. Zatezne kamate

Za isplate u eurima, a bez obzira na sve druge naknade dostupne BSE-u u okviru Sporazuma i Pravilnika o zajmu, ako BiH ne plati kamatu ili druga plaćanja iz Sporazuma, najkasnije do navedenog roka, BiH mora platiti dodatnu kamatu na predviđeni, a neisplaćeni iznos u potpunosti, po jednomjesečnoj stopi EURIBOR od dana isteka roka u 11.00 časova (lokalno vrijeme u Briselu), plus 2.5% godišnje, od isteka roka za plaćanje do dana stvarnog plaćanja.⁴

Primjenjiva jednomjesečna stopa EURIBOR⁵ ažurirat će se svakih 30 dana.

⁴ Za ostale valute umjesto eura, unesite relevantne odredbe u Sporazume o isplati.

⁵ Idem

Član 7. Dodatni troškovi

Sve obaveze i porezi svih vrsta, prispjeli i plaćeni, i svi troškovi nastali kao rezultat zaključenja, izvršenja, likvidacije, otkazivanja ili suspenzije ovog Sporazuma, u cijelosti ili djelomično, ili iz garancije ili refinansiranja odobrenog Zajma, zajedno sa svim sudskim i vansudskim aktima koji potječu iz ovog Zajma, snosit će BiH.

Međutim, odredbe Člana 4.7 Poglavlja 4 Pravilnika o zajmu primjenjivat će se u pogledu troškova arbitražne procedure u pomenutom Poglavlju 4.

Član 8. Pari passu i zabrana zaloga

BiH izjavljuje da nije preuzela niti jednu drugu obavezu niti će preuzeti u budućnosti, a koja može trećoj strani dati preferencijalni status, preferencijalno pravo plaćanja, zalog ili garanciju bilo koje vrste koja može dati pravo prednosti trećim stranama (u daljem tekstu *Garancija*).

Ako bi se ipak takva garancija dala trećoj strani, BiH je saglasna da da odnosno omogući identičnu garanciju u korist BSE ili, ako je u tome onemogućena, ekvivalentu garanciju, te da utvrdi formiranje takve garancije u korist BSE.

Neispunjavanje ovih odredbi bi predstavljalo slučaj iz Člana 3.3 (h) Poglavlje 3 Pravilnika o zajmu i može dovesti do suspenzije, otkazivanja ili prerane nadoknade zajma po uvjetima iz Članova 3.3, 3.5 i 3.6 Pravilnika o zajmu.

Član 9. Predstavljanje i garancije

BiH predstavlja i garantira:

- Da su je njena nadležna tijela ovlastila da stupi u Sporazum, a potpisniku/icima je dato neophodno ovlaštenje, u skladu sa zakonima, dekretima, uredbama, statutima i drugim relevantnim dokumentima;
- Da izrada i izvršenje Sporazuma nije u suprotnosti sa zakonima, dekretima, uredbama, statutima, i drugim relevantnim dokumentima, te da su prikupljene sve neophodne dozvole, saglasnosti, i ovlaštenja, koje će važiti za čitav period Zajma.

Svaka promjena u vezi sa gore pomenutim predstavljanjem i garancijama, tokom čitavog perioda trajanja Zajma, mora se odmah javiti BSE-u, i moraju se dostaviti svi pomoćni dokumenti.

Član 10. Odnosi sa trećim stranama

BiH ne smije iznijeti nijednu činjenicu, u okviru upotrebe Zajma i Granta, u svojim odnosima sa trećim stranama kako bi izbjegla izvršenje, u cjelosti ili djelomično, obaveza iz Sporazuma.

BSE se ne može uključivati u eventualne sporove između BiH i treće strane, a troškovi, ma koje prirode, koji nastanu za BSE zbog bilo kakvih potraživanja, a posebno pravni i sudski troškovi, bit će na trošak BiH.

Član 11. Tumačenje Sporazuma

BiH potvrđuje da je primila kopiju Pravilnika o zajmu, i upoznata je s njime.

Gdje postoji sukob među bilo kojim odredbama Pravilnika o zajmu i odredbama iz Sporazuma, prevladat će odredba iz Sporazuma.

Naslovi stavova, odjeljaka i poglavlja Sporazuma nisu podložni tumačenju.

Ni u kojem slučaju se neće pretpostavljati da se BSE prećutno odrekao bilo kojeg prava zagaraniranog Sporazumom.

Član 12. Važeći zakon

Sporazum, njegovi dodaci i Sporazumi o isplati pridržavat će se pravila BSE u skladu sa odredbama Člana 1, stav 3, Trećeg protokola (od 6. marta 1959.) Općeg sporazuma o povlasticama i imunitetu Vijeća Evrope (od 2. septembra 1949.) i, sekundarno, po potrebi, francuskoga prava.

Sporovi između strana Sporazuma bit će predmet arbitraže po uvjetima iz Poglavlja 4 Pravilnika o zajmu.

Član 13. Izvršenje arbitražne odluke

Ugovorne strane su saglasne da ne koriste svoje povlastice, imunitete ili zakone pred bilo kojom nadležnom ili drugom vlašću, bilo domaćom ili međunarodnom, u svrhu prigovora protiv primjene odluke koja je donesena u skladu sa uvjetima iz Poglavlja 4 Pravilnika o zajmu.

Član 14. Obavijesti

Svaka obavijest ili drugi dopis sačinjen ili poslan, u skladu sa ovim, Sporazumom BSE-u ili BiH, bit će u pismenoj formi i smatrat će se pravovaljano dostavljenima ili danima kada ga jedna strana dostavi lično, avionskom poštom ili faksom na adresu druge strane koja je dana dolje.

Za BiH:

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo

N/r: G. Dragan Vrankić, ministar

faks: +387.33.202.930

Za BSE:

Razvojna banka Vijeća Evrope
55 Avenue Kléber
75116 Paris

N7r: Generalni direktorat za zajmove

faks: +33.1.4755.3752

Svi dopisi će biti na engleskom ili francuskom jeziku ili, ako su na drugom jeziku, popraćeni ovjerenim prijevodom na engleski ili francuski jezik, kada to zatraži BSE.

Član 15. Stupanje na snagu

Sporazum će stupiti na snagu kada ga ratificira Parlament Bosne i Hercegovine i kada BSE primi pravno mišljenje na engleskom jeziku, koje izdaje Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine i koje je zadovoljavajuće za BSE i koje pokriva pitanja kapaciteta, vlasti i ovlaštenja BiH da potpiše ovaj Sporazum i koje potvrđuje da je ovaj Sporazum valjan, obavezujući i primjenjiv poduhvat Bosne i Hercegovine.

Član 16. Originali Sporazuma

Sporazum je sačinjen u dva originala na engleskom jeziku, od kojih je svaki jednakovažeći.

Po jedan original zadržava svaka ugovorna strana.

Sarajevo

Dana 30, juni 2010. godine

Za Bosnu i Hercegovinu

Dragan Vrankić

Ministar finansija i trezora

Za BSE

Imre Tarafás

Viceguverner

LISTA DODATAKA

DODATAK 1	OPIS PROJEKTA
DODATAK 2	PRATEĆE PISMO (OBRAZAC)
DODATAK 3	EKOLOŠKA NAČELA
DODATAK 4	PRAGOVI NABAVKE
DODATAK 5	IZJAVA O INTEGRITETU
DODATAK 6	IZVJEŠTAJ O MONITORINGU (ŠABLON)
DODATAK 7	SPORAZUM O DOPRINOSU

Dodatak 1

Opis projekta

I.	F/P :	1688 (2009)	
	Zajmoprimac:	Bosna i Hercegovina putem Ministarstva finansija i trezora	
	Saglasnost Upravnog vijeća:	19.11.2009	
	Odobreni iznos:	EUR 19.300.000	
II.	Interventna oblast:	Infrastruktura upravnih i sudskih javnih službi.	
	Planirani radovi:	Izgradnja državnog zatvora sa visokim stepenom sigurnosti.	
	Lokacija:	Općina Istočna Ilidža, blizu Sarajeva.	
	Procijenjena ukupna vrijednost Projekta:	EUR 39 600 000	
	Indikativna analiza troškova:	Priprema projekta	EUR 1.35 miliona
		Kupovina zemlj./priprema	2.75
		Građevinski radovi/supervizija	23.60
		Jedinica za sprov.projekta	0.60
		Opremanje i ostalo	5.3
		Nepredviđeno	6.0
		Ukupno	39.60
Indikativni finansijski plan:	BSE zajam	EUR 19.3 miliona	
	Donatorski doprinos	11.00	
	Od toga EUR 4 miliona sredstva Evropske unije		
	EC IPF tehnička pomoć	1.35	
	Budžet BiH	7.95	
	Ukupno	39.60	
Napredak radova u trenutku primjene Zajma:	Zatvorski zid		
Raspored radova:	2010 – 2012		
Predviđeni rok za završetak projekta	30.06.2012		
Konačni rok	31.12.2012		
III.	Kriteriji prihvatljivosti:	Dizajn, implementacija, i rad novog objekta moraju poštivati načela iz Preporuka Ministarskog vijeća Vijeća Evrope Rec(2006)2, također poznata kao Evropska zatvorska pravila.	
IV.	Društveni efekti:	Projekat treba značajno poboljšati organizaciju i funkcioniranje upravnih i javnih tijela BiH kroz proširenje kapaciteta zatvorske njege, te implementacijom višeg standarda Evropskih zatvorskih pravila u izgradnji zatvora i zatvorskoj njezi u zemlji koja je u tranziciji po prvi put, sa mogućim efektom predvodnika regiona koji se suočava sa istim nedostacima i problemima u pogledu zatvorske njege. Također, pojačat će značaj cilja adekvatno opremljenih sudskih javnih službi za vršenje svog mandata u krivičnim segmentima koji su ključni za promociju pomirenja i stabilnosti u poslijeratnom regionu.	

Dodatak 2a

POP RATNO PISMO ZA ZAJAM SA FIKSNOM STOPOM (OBRAZAC)

F/P [broj] –[broj] tranša

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EVROPE

POP RATNO PISMO

Okvirnoga sporazuma od [datum]

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EVROPE
(u daljem tekstu “BSE”)

i

[Ime Zajmoprimca]
(u daljem tekstu “Zajmoprimac”)

Ovaj *Dopunski sporazum* i Okvirni sporazum determiniraju uvjete koji su dogovoreni za [broj] tranšu u vezi sa članom [broj] pomenutog Okvirnog sporazuma.

Iznos zajma	[valuta i iznos]
Dospijeće	[broj] -godina konačnog roka sa [broj] godina grejs perioda [ili (broj) - godina revolvinga]
Fiksna kamatna stopa	[broj postotka] [neto] godišnje [nakon smanjenja subvencionirane kamatne stope na odabranom povjereničkom računu]
Plaćanje kamate	Polugodišnje/godišnje u zaostatku
Računanje dana	30/360 nepodešeno, Konvencija o modificiranom narednom radnom danu
Radni dan	definirano u Okvirnom sporazumu

Datum isplate [datum]

Uputstva za plaćanje (Zajmoprimac) Broj računa [broj] kod [ime banke i grada], SWIFT CODE : [šifra] preko [ime korespondentske banke i grad] SWIFT CODE : [šifra]

Uputstva za plaćanje (BSE) DEUTSCHE BANK, Frankfurt, SWIFT kod: DEUT DE FF
u korist: Razvojna banka Vijeća Evrope, Paris
SWIFT kod CEFP FR PP
IBAN kod: DE44 5007 0010 0928 7384 00

Isplate kamate i glavnice vršiće se u skladu sa priloženim programom otplate. Prva kamata će se isplatiti dana [datum], a glavnica dana [datum].

Sva plaćanja će se vršiti na račun BSE u skladu sa gore opisanim uputstvima za plaćanje (BSE) .

Ove odredbe su predmet sporazuma "Konvencija o modifikovanom narednom radnom danu", čija se definicija može pronaći u Okvirnom sporazumu, koji su potpisali BSE i Zajmoprimac (i Jamac) dana [datum].

[Grad, datum
Za Vijeće Evrope
Razvojna banka

[Grad, datum]
Za [Ime Zajmoprimca]
Za [Ime jamca]

Dodatak 2b

POP RATNO PISMO ZA ZAJAM SA PROMJENJIVOM KAMATNOM STOPOM (OBRAZAC)

F/P [broj] – [broj] tranša

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EVROPE

POP RATNO PISMO

Uz Okvirni sporazum od [datum]

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EVROPE
(u daljem tekstu "BSE")

i

[Ime Zajmoprimca]
(u daljem tekstu "Zajmoprimac")

Prezentirano *Popratno pismo* i Okvirni sporazum utvrđuju uvjete dogovorene za [broj] tranšu u vezi sa članom [broj] pomenutog Okvirnog sporazuma.

Iznos zajma	[valuta i iznos]
Dospjeće	[broj] -godina konačnog roka sa [broj] godina grejs perioda [ili (broj) - godina revolvinga]
EURIBOR	[unesi definiciju EURIBOR-a]
Promjenjiva kamatna stopa	EURIBOR 3 ili 6 mjesec manje ili više [broj] bazičnih poena [neto] godišnje [nakon smanjenja subvencionirane kamatne stope na odabranome povjereničkom računu] (Telerate [veza] ili Reuters [veza])
Plaćanje kamate	Polugodišnje/godišnje u zaostatku
Računanje dana	Stvarnih/360, Konvencija o modificiranom narednom radnom danu
Radni dan	Definiran u Okvirnom sporazumu

Datum isplate [datum]

Uputstva za plaćanje (Zajmoprimac) Broj računa [broj] kod [ime banke i grada]. SWIFT CODE : [šifra] preko [ime korespondentske banke i grad] SWIFT CODE : [šifra]

Uputstva za plaćanje (BSE) DEUTSCHE BANK, Frankfurt, SWIFT kod: DEUT DE FF
U korist: Razvojne banke Vijeća Evrope, Paris
SWIFT kod CEFP FR PP
IBAN kod: DE44 5007 0010 0928 7384 00

[unesite po potrebi]

{Tekst za baznu kamatnu stopu EURIBOR i strukturu amortizirajućeg zajma

Kamatna stopa će se računati za svaki [broj] mjesečni period, počevši od dana isplate. Kamata će se utvrditi dva radna dana prije svakog novog kamatnog perioda. BSE će informirati Zajmoprimca o plativoj kamati svakog [broj] mjeseca. Plaćanje kamate će se vršiti na [dan, mjesec]¹ svake godine, a prvi put na [datum]. **[lista datuma otplate i iznos dospjele glavnice za svaki datum]**

{Tekst za kamatnu stopu EURIBOR i revolving strukturu

Kamatna stopa će se računati za svaki [broj] mjesečni period, počevši od dana isplatnog roka. Kamata će se utvrditi dva radna dana prije svakog novog kamatnog perioda. BSE će informirati Zajmoprimca o plativoj kamati svakih [broj] mjeseci. Plaćanje kamate će se vršiti na [dan, mjesec]² svake godine, a prvi put na [dan]. Glavnica će se otplatiti u jednokratnom iznosu na [dan].}

Sva plaćanja će se vršiti na račun BSE-a u skladu sa gore opisanim uputstvima za plaćanje (BSE).

Ove odredbe podliježu sporazumu "Konvencija o modifikovanom narednom radnom danu", čija se definicija može pronaći u Okvirnom sporazumu, koji je potpisan između BSE i Zajmoprimca (i Jamac) na [datum].

[Grad, datum]
Za Vijeće Evrope
Razvojna banka

[Grad, datum]
Za [Ime Zajmoprimca]
Za [Ime jamca]

¹ navedite 4 roka za tromjesečna plaćanja i 2 roka za polugodišnja plaćanja

² navedite 4 roka za tromjesečna plaćanja i 2 roka za polugodišnja plaćanja

DODATAK 3

EKOLOŠKA NAČELA

SVRHA NAČELA ZA ANALIZU EKOLOŠKIH ASPEKATA JE DOLJE PREDSTAVLJENA, KAKO SLIJEDI:

1. OSIGURATI DA SU PROJEKTI KOJE FINANSIRA BANKA PROŠLI PRETHODNE EKOLOŠKE PROVJERE (PRELIMINARNA PROCJENA) I DA SU NJHOVI EKOLOŠKI ASPEKTI UZETI U OBZIR;
2. IZBEĆI SVE EKOLOŠKE RIZIKE I PARNICE KOJE MOGU UGROZITI IMPLEMENTACIJU I FUNKCIONIRANJE PROJEKTA;
3. OSIGURATI DA SU SVI TROŠKOVI U POGLEDU MJERA EKOLOŠKE ZAŠTITE PROCIJENJENI I INTEGRIRANI U UKUPNU VRIJEDNOST PROJEKTA.

ZAJMOPRIMAC MORA DOSTAVITI SVE NEOPHODNE INFORMACIJE ZA EKOLOŠKU PROCJENU PROJEKTA.

PROJEKTI KOJI SE SPROVODE U ZEMLJAMA ČLANICAMA EVROPSKE UNIJE ILI POTENCIJALNIM ZEMLJAMA ČLANICAMA ILI ZEMLJAMA KOJE PRIPADAJU EVROPSKOM EKONOMSKOM PROSTORU (EES) MORAJU BITI U SKLADU SA EVROPSKOM EKOLOŠKOM REGULATIVOM, ČIJI SU OSNOVNI PRINCIPI:

- PRINCIP PREDOSTROŽNOSTI; PRINCIP PREVENCIJE; PRINCIP DAVANJA PRIORITETA RJEŠAVANJU PROBLEMA U KORIJENU, I PRINCIP "PLAĆA ZAGADIVAČ";
- EVROPSKE DIREKTIVE U POGLEDU STUDIJA O EKOLOŠKOM UČINKU (EIS);
- EVROPSKE DIREKTIVE U POGLEDU INDUSTRIJSKE PROIZVODNJE, VODOPRIVREDE I ZBRINJAVANJA OTPADA, ZAGAĐENJA TLA I VAZDUHA I ZAŠTITE PRIRODE.

TAKOĐER, PROJEKTI MORAJU POŠTOVATI SVE RELEVANTNE MEĐUNARODNE KONVENCIJE I SPORAZUME.

ZA PROJEKTE IMPLEMENTIRANE U BILO KOJOJ DRUGOJ ZEMLJI ČLANICI BSE, PRIMJENJUJU SE ISTI PRINCIPI, KOJI MORAJU BITI USKLAĐEN SA LOKALNIM USLOVIMA I ZAKONIM.

ODREDBE ZA ANALIZU EKOLOŠKIH ASPEKATA KOJE SE PRIMJENJUJU NA SVE PROJEKTE SU:

A. EKOLOŠKI UČINAK

- SVAKI PROJEKAT MORA PROĆI PRETHODNU ANALIZU ZA SPRJEČAVANJE POTENCIJALNE ŠTETE ZA OKOLIŠ;

- OVA ANALIZA TREBA DA POMOGNE KLASIFICIRANJU PROJEKTA U SKLADU SA RELEVANTNIM KRITERIJIMA KOJI SU DEFINIRANI U DIREKTIVI 85/337/CEE U POGLEDU PROCJENE EKOLOŠKOGA UČINKA ODREĐENIH JAVNIH ILI PRIVATNIH PROJEKATA ;
- STUDIJA EKOLOŠKOG UČINKA SE MORA IZVRŠITI OD STRANE NEZAVISNOG TIJELA U SLUČAJU PROJEKATA ČIJA IMPLEMENTACIJA I/ILI FUNKCIONIRANJE IMAJU ZNAČAJAN POTENCIJAL U SMISLU NANOŠENJA ŠTETE ZA OKOLIŠ.

B. EKOLOŠKI RIZICI

- SVAKI PROJEKAT MORA PROĆI PRETHODNU PROCJENU EKOLOŠKIH RIZIKA KOJI BI MOGLI UGROZITI NJEGOVU IMPLEMENTACIJU I/ILI PRAVILNO FUNKCIONIRANJE;
- NEKI JEDNOSTAVNIJI PRIMJERI RISKANTNIH PROJEKATA SU ONI KOJE SE IMPLEMENTIRAJU U:
 - BIVŠIM INDUSTRIJSKIM OBLASTIMA (RIZIK OF KONTAMINIRANOG TLA I PODZEMNIH VODA);
 - OBLASTIMA BLIZU OPASNIH INSTALACIJA;
 - OBLASTIMA PODLOŽNIM POPLAVAMA;
 - OBLASTIMA SA SEIZMIČKIM AKTIVNOSTIMA (RIZIK OD POTRESA, KLIZIŠTA, ITD.).
- ZA SVAKI PROJEKAT SA VELIKOM VJEROVATNOĆOM IZLAGANJA ZNATNIM EKOLOŠKIM RIZICIMA, MORAJU SE IZVRŠITI SVE EKOLOŠKE DIJAGNOZE (ED);
- ED MORAJU UKLJUČIVATI ANALIZU PREDUZETIH MJERA ZA PREVAZILAŽENJE NASTALIH EKOLOŠKIH RIZIKA.

DODATAK 4

PRAGOV I NABAVKE

Pragovi koji se primjenjuju za sve nabavke radova, dobara i usluga:

KATEGORIJA	PROCIJENJENA VRIJEDNOST UGOVORA (ex TVA)	METODA	
RADOVI	Jednako ili preko	EUR 4.845.000	Međunarodne smjernice BSE
	Ispod	EUR 4.845.000	Državno zakonodavstvo
ROBA	Jednako ili preko	EUR 193.000	Međunarodne smjernice BSE
	Ispod	EUR 193.000	Državno zakonodavstvo
USLUGE	Jednako ili preko	EUR 193.000	Međunarodne smjernice BSE
	Ispod	EUR 193.000	Državno zakonodavstvo

Napomena: Ovi pragovi su podložni reviziji Evropske komisije u skladu sa Članom 69 Direktive 2004/17/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 31. marta 2004. o koordinaciji procedura za nabavku tijela koja rade u sektorima za vodu, energiju, saobraćaj i poštanske usluge, i Član 78 Direktive 2004/18/EC Evropskog parlamenta i Vijeća od 31. marta 2004. o koordinaciji procedura za dodjelu ugovora o javnim radovima, ugovorima o javnoj nabavci i ugovorima u javnim uslugama.

DODATAK 5

IZJAVA O INTEGRITETU

Ime ponuđača: _____
Puna službena adresa: _____
Zvanični pravni oblik³: _____
Registarski broj⁴: _____
Broj PDV: _____

Ime lica koje će potpisati ovaj obrazac (predstavnik sa pravnim ovlaštenjem da predstavlja ponuđača ili kandidata vis-à-vis treće strane i koji postupa u ime gore pomenutog preduzeća ili organizacije):

Izjavljujemo i potvrđujemo da se nismo – niti bilo ko od naših direktora, zaposlenika ili predstavnika, koji postupaju u naše ime sa valjanim ovlaštenjem ili našim znanjem ili našom saglasnošću, niti lica koja smo postavili – upustili, niti ćemo se upustiti, u bilo kakve zabranjene radnje (dolje definirane) u vezi sa procesom tendera ili izvršenja ili nabavke radova, robe ili usluga za *[navedite ugovore ili poziv na tender]* (“Ugovor”) te se obavezujemo da ćemo informirati *[ime ugovornog organa]* ako bilo koje lice u našoj organizaciji koje ima odgovornost u smislu osiguranja ispunjavanja obaveza iz ove Izjave dobije bilo kakvu informaciju o takvim zabranjenim radnjama.

Usvojene su sljedeće definicije u svrhu ove Izjave:

- **“Korupcione radnje”** znači ponuda, davanje ili obećavanje svake neprikladne prednosti u smislu utjecaja na javnoga službenika, ili prijetnja povrede samog lica, njegovoga posla, imovine, prava ili ugleda, u vezi sa bilo kojim procesom nabavke ili prilikom izvršenja svakog ugovora kako bi bilo koje lice moglo neadekvatno steći ili zadržati posao ili steći bilo koju drugu neprikladnu prednost tokom poslovanja.
- **“Prijevarne radnje”** znači neiskrena izjava ili čin prikrivanja čija je namjera, ili svrha, neprikladan utjecaj na proces nabavke ili izvršenje ugovora na štetu vlasnika projekta, ili je dizajnirana radi utvrđivanja cijena tendera po nekunkurentskim nivoima, te uskraćivanje koristi koje pruža poštena i otvorena konkurencija za vlasnika projekta, i uključuje nezakonite tajne radnje (bilo prije ili poslije podnošenja tendera) među ponuđačima ili između ponuđača i konsultanta ili predstavnika vlasnika projekta.
- **“Vlasnik projekta”** znači lice naznačeno kao takvo u tenderskim dokumentima ili ugovoru.
- **“Javni službenik”** znači lice koje zauzima određenu zakonodavnu, upravnu, administrativnu, političku ili sudsku poziciju u zemlji, ili vrši neku javnu funkciju u zemlji; ili je direktor ili zaposlenik javnog tijela ili pravnog lica koje kontrolira javno tijelo u zemlji; ili je direktor ili zvaničnik javne međunarodne organizacije.
- **“Zabranjene radnje”** znači čin koji podrazumijeva korupcione radnje ili prevarne radnje

Tokom trajanja procesa tendera, mi ćemo, i ako budemo uspješni na tenderu, tokom trajanja ugovora, imenovati i imati službenika, a koji će biti lice opravdano prihvatljivo za *[ime ugovornog organa]* i kojem će *[ime ugovornog organa]* imati pun i neposredan pristup, uz obavezu, i neophodna ovlaštenja, da osigura ispunjavanje obaveza iz ove Izjave.

³ Osim ako je ugovarač fizičko lice ili tijelo koje podliježe javnom pravu.

⁴ Obrišite ako je ugovarač tijelo koje podliježe javnom pravu. Za fizička lica, navedite broj lične karte ili broj pasoša, ili neki ekvivalentan dokument.

U slučaju da (i) smo bili, ili neko od naših direktora, zaposlenika ili predstavnika u gore pomenutom svojstvu, osuđivani na nekom sudu za bilo koji prekršaj koji uključuje zabranjene radnje u vezi sa bilo kojim tenderskim procesom ili nabavkom radova, robe ili usluga tokom pet godina neposredno prije dana ove Izjave, ili (ii) je takav direktor, zaposlenik ili predstavnik otpušten ili je napustio radno mjesto zbog navoda o uključenosti u zabranjene radnje, [ime ugovornog organa], naći ćete navedene informacije o takvim presudama, otkazima ili ostavkama, zajedno sa informacijama o našim preduzetim mjerama, te ćemo osigurati da se ni mi, niti naši direktori, zaposleni ili predstavnici upuštaju u zabranjene radnje u vezi sa ugovorom [navesti neophodne informacije].

U slučaju da nam se dodijeli ugovor, odobravamo [ime ugovornog organa] i revizore koje on imenuje, kao i bilo koja nadležna vlast [uključujući Razvojnu banku Vijeća Evrope, Evropsku komisiju, te bilo koju vlast sa nadležnošću prema pravu Evropske unije], pravo na vršenje inspekcije naše arhive. Saglasni smo da generalno čuvamo svoje evidencije u skladu sa važećim pravom za ugovor, ali u svakom slučaju barem šest godina od dana najvećeg dijela izvršenja ugovora.

Također, obavezujemo se:

- (a) Da preduzmemo takvu akciju koju [ime ugovornog organa] bude opravdano zatražio da istraži i/ili okončamo svaku navodnu ili sumnjiv čin koji predstavlja zabranjenu radnju.
- (b) Da obavijestimo [ime ugovornog organa] o preduzetim mjerama za odštetu od lica odgovornih za bilo koji gubitak koji nastane kao rezultat takvog čina ; i
- (c) Da omogućimo bilo kakvu istragu od strane [ime ugovornog organa] u vezi sa takvim činom

Potpis i pečat ponuđača:

Datum:

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Br. dnevnika:

Datum:

Mjesto:

ZINAJDA HRVAT

Stalni sudski tumač za engleski jezik.

ANEKS I – Opis Aktivnosti

CN 2009/227-594

ANEKS I – OPIS AKTIVNOSTI

SADRŽAJ

OSNOVNE INFORMACIJE.....	3
Član I. OBIM.....	4
Član II. DEFINICIJE.....	5
Član III. ODGOVORNOSTI.....	6
Član IV. POSEBNI RAČUN.....	7
A – OPĆE ODREDBE.....	7
B – UVJETI PLAĆANJA.....	7
C – NAKNADA PO POSEBNOM RAČUNU.....	8
Član V. SREDSTVA NA POSEBNOM RAČUNU.....	9
Član VI. UPOTREBA SREDSTAVA EVROPSKE UNIJE.....	9
Član VII. IZVJEŠTAVANJE.....	10
Član VIII. NADZOR I PROCJENA AKTIVNOSTI.....	10
Član IX. ZAŠTITA FINANSIJSKOG INTERESA EVROPSKE UNIJE.....	11
Član X. PREKID.....	11
Član XI. VIDLJIVOST.....	12
ANEKS I/Dopuna A – Detaljan opis aktivnosti.....	14
Narativni interim / kvartalni izvještaj o nadzoru.....	18

OSNOVNE INFORMACIJE

S obzirom na to da:

- (1) Veza između Evropske komisije i Razvojne banke Vijeća Evrope (Council of Europe Development Bank – CEB) na polju saradnje za pretprijetnu pripremu zemalja kandidata iz centralne i istočne Evrope je zasnovana na *dopunjenom Memorandumu o razumijevanju* o saradnji u oblasti (i) ekonomskog razvoja novih zemalja članica EU iz centralne i istočne Evrope, Kipra, Malte i (ii) priprema za pristupanje EU zemalja kandidata i potencijalnih kandidata, potpisanom u aprilu 2006. godine.
- (2) U ovom kontekstu, Evropska komisija i CEB nastoje da ostvare saradnju i sufinansiraju odgovarajuće projekte i programe u zemljama kandidatima i potencijalnim kandidatima, uzimajući u obzir prioritete za pristupanje, to jest izgradnju administrativnih i institucionalnih kapaciteta ovih zemalja i finansiranje investicija koje će im pomoći da usklade svoje zakonodavstvo sa zakonodavstvom EU što je prije moguće.
- (3) Po završetku trećeg Samita Vijeća Evrope (Varšava, maj 2005.), CEB je uvela novu zonu aktivnosti sa početkom u 2006. godini: finansiranje projekata za izgradnju, rehabilitaciju ili transformaciju infrastrukture ili zgrada namijenjenih za javne službe, sa ciljem pružanja doprinosa poboljšanju organizacije i funkcioniranja administrativne i sudske javne službe.
- (4) Konkretna cilj ove aktivnosti je uspostavljanje Državnog zatvora sa visokim stepenom sigurnosti u Bosni i Hercegovini, objekta trajnog tipa namijenjenog za pritvor i služenje zatvorskih kazni ("Projekat"). Cilj ove aktivnosti je osposobljavanje Suda i Tužilaštva BiH da procesuiraju sve veći broj pojedinaca visokog profila, osuđenih za krivična djela na polju ratnih zločina, organiziranog kriminala, terorizma i korupcije.
- (5) Sa ciljem unaprijeđenja prethodno rečenog, Evropska komisija je zahtijevala od CEB da otvori kamatonosni račun u svojim knjigama i da njime upravlja (račun za doprinos EU projektu uspostavljanja Državnog zatvora sa visokim stepenom sigurnosti u Bosni i Hercegovini), i da nadgleda Projekat u smislu zajedničkog upravljanja aktivnošću.
- (6) CEB je saglasna da otvori i upravlja računom za doprinos EU projektu uspostavljanja Državnog zatvora sa visokim stepenom sigurnosti u Bosni i Hercegovini, koji će taj doprinos primati.
- (7) Evropska komisija i CEB su se saglasili da će CEB vršiti nadzor nad upravljanjem Projektom putem finansijskog i tehničkog nadzora. Za poslove svakodnevne implementacije, fizičkog i finansijskog upravljanja i praćenja Projekta, Ministarstvo pravde BiH, kao Agencija za implementaciju projekta (Project Implementation Agency – PIA), će uspostaviti posebni tim kao Jedinicu za implementaciju Projekta (Project

Implementation Unit – PIU). Vanjski konsultant za upravljanje projektom može pružiti pomoć PIU u njenom radu.

- (8) CEB je saglasna da preuzme odgovornosti navedene u ovom Sporazumu.
- (9) Pošto će Projekat dobijati finansijska sredstva iz nekoliko izvora, strane su saglasne o postojanju koordinacije i komplementarnosti između doprinosa Evropske unije, izvora CEB-a i ostalih doprinosa.
- (10) 19. novembra 2009. godine Administrativno vijeće CEB-a je odobrilo kredit u iznosu od 19,3 miliona eura za Projekat, sa subvencioniranom kamatnom stopom od 2 miliona eura. Odgovarajući Okvirni sporazum će biti potpisan između CEB-a i zemlje Korisnice i ratificiran od strane Parlamenta Bosne i Hercegovine. Potpisivanje Sporazuma i njegova ratifikacija predstavljaju preduvjet za isplatu sredstava Evropske unije putem CEB-a.
- (11) Zemlja Korisnica se u svom zahtjevu za kredit obavezala CEB-u da će preduzeti sve mjere da mobilira dodatne izvore finansiranja, kao što su bilateralni grantovi, nacionalni i/ili lokalni izvori sredstava, kako bi dala svoj doprinos u ostvarivanju ciljeva Aktivnosti kao što je navedeno u ovom Aneksu (Administrativno vijeće CEB-a je na toj osnovi odobrilo ovaj kredit).
- (12) bit će uspostavljen Upravni odbor, sastavljen od predstavnika Ugovaračkog tijela, predstavnika CEB-a, predstavnika zemlje Korisnice (Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine) i po jednog predstavnika svakog dodatnog donatora koji daje svoj doprinos sufinansiranju ove Aktivnosti. Upravni odbor će se sastajati na kvartalnoj osnovi.

Član I. OBIM

- (1) Ovaj Sporazum o doprinosu ("Sporazum") je definiran kako je predviđeno paragrafom 2 aneksa na Odluku Komisije C(2008)5659 od 09. oktobra 2008. godine kojom je usvojen Nacionalni program (Prvi dio) za Bosnu i Hercegovinu u okviru IPA komponente za Pomoć tranziciji i izgradnji institucija za 2008. godinu.
- (2) Prema ovom Sporazumu, Evropska komisija će doznačiti maksimalan iznos doprinosa Evropske unije od 4,0 miliona eura za Aktivnost, koji će se spojiti sa sredstvima CEB-a u iznosu od 19,3 miliona eura. Sredstva CEB-a će biti doznačena u obliku kredita osiguranoga za Bosnu i Hercegovinu.

Član II. DEFINICIJE

Osim ako je drugačije definirano u ovom tekstu, termini korišteni u ovom tekstu koji su pisani velikim slovom će imati značenje koje im je pripisano u ovom Članu:

Aktivnost	Kako je definirano u Članu I Posebnih uvjeta
Sporazum	Sporazum o doprinosu Evropske unije potpisan sa CEB-om, br. 2009/227-594 zajedno sa svojim Aneksima
Zemlja korisnica	Bosna i Hercegovina
Sredstva CEB-a	Kredit CEB-a raspodijeljen za korištenje u Aktivnosti "Državnog zatvora sa visokim stepenom sigurnosti u Bosni i Hercegovini"
Ugovaračko tijelo	Komisija Evropske unije
Doprinos EU	Doprinos EU iznosi 4,0 miliona eura. Doprinos EU je obuhvaćen Uredbom Evropske Komisije br. 1085/2006 kojom se uspostavlja Instrument pretprijetne pomoći (IPA) ¹ . Doprinos EU uključuje Upravljačku proviziju.
Sredstva EU	Sredstva EU su sastavljena od Doprinosa EU i svih prihoda nastalih po tom osnovu a koji se sastoje od pripadajućih kamata na računu za Doprinos EU za Državni zatvor sa visokim stepenom sigurnosti u Bosni i Hercegovini.
Datum završetka	Datum završetka Aktivnosti je 09.04.2013. godine.
Okvirni sporazum	Sporazum koji će biti potpisan između CEB-a i Zemlje korisnice u svrhu raspodjele sredstava CEB-a i sredstava Evropske unije.
Upravljačka provizija	Upravljačka provizija koja se isplaćuje iz sredstava Doprinosa EU CEB-u, prema Članu IV (D).
Agencija za upravljanje projektom	Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine i sve pravne sljedbenike istog.
Jedinica za implementaciju Projekta	Tim Agencije za upravljanje projektom koji je zadužen za svakodnevnu implementaciju, fizičko i finansijsko upravljanje i praćenja Aktivnosti
Datum raskida	Datum do kojeg će Sporazum biti raskinut, ali ne kasnije od 09.04.2013. godine.
Posebni račun	Kamatonosni račun kojeg CEB otvara u svojim knjigama na

¹ OJ L 210, 31.7.2006., str. 82

koji će biti doznačena sredstva Doprinosa EU

Sredstva na posebnom računu Iznosi sredstava doznačeni na Posebni račun definirani kao u Članu V.

Član III. ODGOVORNOSTI

Odgovornosti CEB-a

- (1) CEB preuzima implementaciju zadataka navedenih u Sporazumu.
- (2) CEB preuzima odgovornost za upravljanje Posebnim računom. CEB će upravljati Posebnim računom isključivo za svrhu implementacije Aktivnosti opisane u ovom Sporazumu.
- (3) U vezi sa Aktivnošću i korištenjem Sredstava EU, CEB će primjenjivati, u skladu sa Sporazumom, iste politike, procedure, standarde, brige i pažnje kakve primjenjuje kada daje kredit i upravlja njime ili kada odobrava grant iz svojih vlastitih sredstava.
- (4) CEB će u svom računovodstvu, reviziji i kontroli i pravilima nabavke primjenjivati svoje vlastite standarde, koje Ugovaračko tijelo priznaje kao ekvivalentne međunarodno prihvaćenim standardima.
- (5) U slučaju pogrešne raspodjele sredstava, Ugovaračko tijelo će, u skladu sa posljednjom rečenicom ovog paragrafa, imati pravo da od CEB-a nadoknadi onaj dio Doprinosa EU koji je proporcionalan vrijednosti sredstava koja su pogrešno isplaćena ili nepravilno upotrijebljena u onom iznosu u kojem sam CEB može nadoknaditi ta sredstva. Sa svoje strane, CEB će učiniti sve što je u njenoj moći da nadoknadi ova sredstva od Zemlje korisnice i da ih vrati Ugovaračkom tijelu. CEB neće biti obavezan da nadoknadi sredstva koja je Zemlja korisnica pogrešno raspodijelila prije nego što se ova sredstva zaista nadoknade.
- (6) CEB preuzima odgovornost za upotrebu sredstava na Posebnom računu i obavezu da izvještava o njihovoj upotrebi, a u skladu sa ovim Sporazumom.

Odgovornosti Ugovaračkog tijela

- (7) Odgovornosti Ugovaračkog tijela su:
 - a) davanje odobrenja za oslobađanje dodatnih tranši sredstava doprinosa Evropske unije i njihovo prebacivanje na Posebni račun;
 - b) pregled godišnjih revizorskih izvještaja o stanju na Posebnom računu;
 - c) pregled izvještaja o napretku;

d) nadzor i procjena napretka Aktivnosti.

- (8) Ugovaračko tijelo će obavljati dužnosti definirane ovim Sporazumom vezane za upotrebu sredstava Evropske unije za vrijeme trajanja Aktivnosti u skladu sa Uredbom Vijeća (EC, Euratom) broj 1605/2002 od 25. juna 2002. godine o finansijskoj uredbi koja se primjenjuje na opći budžet Evropskih zajednica²

Član IV. POSEBNI RAČUN

A – OPĆE ODREDBE

- (1) CEB će otvoriti Posebni račun, održavati ga i upravljati njime u skladu sa Članovima Sporazuma koji se odnose na CEB i odlukom Upravnog odbora CEB-a od 07. jula 2000. godine, a koji postaje operativan sa danom prebacivanja prve tranše sredstava od Ugovaračkog tijela.
- (2) Sredstva na Posebnom računu će sve vrijeme i u svakom pogledu biti držana, korištena, namijenjena ili na drugi način utrošena odvojeno od drugih sredstava CEB-a.
- (3) CEB će dostaviti informacije Ugovaračkom tijelu o novčanim operacijama na Posebnom računu u skladu sa ovim Sporazumom.

B – UVJETI PLAĆANJA

- (1) Doprinos Evropske unije bit će uplaćen u ratama na Posebni račun kod CEB-a. Rate će biti uplaćene na Posebni račun u eurima. Detalji o bankovnom računu na koji će biti uplaćivana sredstva Doprinosu navedeni su u Aneksu IV Posebnih uvjeta:
- (2) U skladu sa Članom 81 Finansijske uredbe i Članom 104 Uredbe Evropske komisije br. 2342/2002³, Ugovaračko tijelo će prebaciti na Posebni račun prvu ratu predfinansiranja u iznosu od 2,56 miliona eura u roku od 45 dana od prijema Sporazuma kojeg su potpisale obje strane i po prijemu zahtjeva za plaćanje koji je u skladu sa obrascem priloženim u Aneksu V Posebnih uvjeta. Drugu ratu predfinansiranja u iznosu od 1,04 miliona eura i treću u iznosu od 400.000 eura Ugovaračko tijelo će odobriti na osnovi CEB-ovih pratećih izvještaja o napretku i finansijskog izvještaja, a pod uvjetom da je

² Uredba Vijeća (EC, Euratom) broj 1605/2002 od 25. juna 2002. godine o finansijskoj uredbi koja se primjenjuje na opći budžet Evropskih zajednica (OJ L 248, 16.9.2002 god, str. 1), sa zadnjim izmjenama i dopunama u Uredbi broj 1995/2006 (OJ L 390, 30.12.2006. god, str. 1)

³ Uredba Evropske komisije (EC, Euratom) broj 2342/2002 od 23. decembra 2002. godine koja navodi detaljna pravila za implementaciju Uredbe Vijeća (EC, Euratom) broj 1605/2002 o finansijskoj uredbi koja se primjenjuje na opći budžet Evropskih zajednica (OJ L 357, 31.12.2002 god, str. 1), sa zadnjim izmjenama i dopunama u Uredbi Komisije (EC, Euratom) broj 1248/2006 od 07. augusta 2006. god. (OJ L 227, 19.08.2006. god, str. 3)

utrošeno najmanje 70% od uplate koja joj neposredno prethodi (i 100% od ranijih uplata).

- (3) U slučaju prekida Aktivnosti CEB će podnijeti završni finansijski izvještaj utvrđujući ukupan iznos sredstava isplaćenih sa Posebnog računa kao i ukupan iznos raspoloživih sredstava, ukoliko ih ima, na Posebnom računu za povrat Ugovaračkom tijelu, uključujući kamatu.
- (4) Ugovaračko tijelo može obustaviti isplatu rata Doprinosu ukoliko CEB ne ispuni bilo koju od svojih materijalnih obaveza prema Ugovoru i to neispunjenje potraje 30 dana od dana pismenog obavještenja o tome poslanog CEB-u od strane Ugovaračkog tijela.
- (5) Sva sredstva koja se vraćaju sa Posebnog računa Ugovaračkom tijelu, po prekidu ovog Sporazuma bit će isplaćena u eurima.

C – NAKNADA PO POSEBNOM RAČUNU

- (1) CEB plaća naknadu na Posebni račun. Takva naknada se obračunava na osnovu mjesečnog prosjeka zvaničnog dnevnog šestomjesečnog EURIBOR-a koji objavljuje Evropska bankarska federacija. Ovaj prosjek se izračunava na kraju svakog mjeseca, umanjen za 0,125% i primjenjuje se na neizmirena salda na Posebnom računu po završetku svakog kalendarskog dana. Kamata se uplaćuje na Posebni račun na kraju svakog šestomjesečnog perioda.
- (2) Aktivna kamata i drugi prihodi će biti uplaćeni na Posebni račun za potrebe Aktivnosti, a izvještaj o njihovom korištenju će biti podnesen Ugovaračkom tijelu

D – NAKNADE I TROŠKOVI UPRAVLJANJA

- (1) Ugovaračko tijelo će platiti CEB-u naknadu za upravljanje ("Naknada za upravljanje") u iznosu od 4% od svake rate doprinosa uplaćene na Posebni račun. Maksimalan iznos Naknade za upravljanje je 160.000 eura. Ova Naknada za upravljanje uključuje provizije banke i troškove revizije. Iznos koji odgovara Naknadi za upravljanje je uključen u svaku ratu uplaćenu na Posebni račun.
- (2) Ugovaračko tijelo neće osigurati nikakav dodatni iznos za pokriće uobičajenih troškova CEB-a koji su nastali kao posljedica implementacije Aktivnosti.

Član V. SREDSTVA NA POSEBNOM RAČUNU

Sljedeći iznosi će biti odobreni Posebnom računu:

- a) doprinos Evropske unije;
- b) aktivna kamata na sredstva Posebnog računa koja se drže na Posebnom računu;
- c) iznosi isplaćeni sa Posebnog računa i naknadno povučena sredstva iz ugovora

Iznosi koji stoje na Posebnom računu po odbitku Naknade za upravljanje predstavljaju Sredstva Posebnog računa.

Član VI. UPOTREBA SREDSTAVA EVROPSKE UNIJE

- (1) Prema ovom Sporazumu sredstva Evropske unije mogu biti upotrijebljena za:
 - a) tehničku pomoć Zemlji korisnici;
 - b) pripremu tenderske dokumentacije;
 - c) građevinske radove;
 - d) nadgledanje radova;
 - e) obuku zatvorskog osoblja;
 - f) opremu;
 - g) usluge, uključujući projektiranje, reviziju i nadgledanje;
 - h) konsultanta za upravljanje projektom, da asistira Jedinici za implementaciju Projekta (PIU)
- (2) Nabavku koja se odnosi na komponente Aktivnosti koje su finansirane ili sufinansirane sredstvima Evropske unije će obaviti Zemlja korisnica na način koji je u skladu sa pravilima i procedurama nabavke Organizacije. Ta pravila i procedure će odgovarati međunarodno prihvaćenim standardima i bit će međunarodno otvorena (bez uvjetovanja državljanstvom), zasnovana na principu dodjeljivanja ugovora tenderskoj ponudi sa najboljom vrijednošću za novac, i u skladu sa principima transparentnosti i jednakog tretmana svih potencijalnih ugovarača.
- (3) Isplata sredstava Evropske unije će se vršiti prema potrebama finansiranja u skladu sa zahtjevom kojeg podnese Zemlja korisnica i kojeg verificira CEB putem svojih uobičajenih procedura nadzora. Sredstva Evropske unije raspoloživa na Posebnom računu će biti isplaćena prije sredstava CEB-a. Da bi isplatio sredstva Evropske unije, CEB će sklopiti Okvirni sporazum sa Zemljom korisnicom. CEB može zadržati dio sredstava Evropske unije u svrhu direktnog plaćanja nekih od aktivnosti navedenih u Članu VI(1) iznad.

Član VII. IZVJEŠTAVANJE

- (1) CEB će Ugovaračkom tijelu dostaviti informacije o implementaciji Aktivnosti. U tu svrhu CEB će dostavljati kvartalne Izvještaje o napretku Ugovaračkom tijelu, kopiju Upravnom odboru, kako bi Ugovaračko tijelo moglo da se uvjeri o napretku Aktivnosti. Pored toga, da bi se odobrio bilo koji dodatni zahtjev za predfinansiranjem, moraju se dostaviti Godišnji izvještaj o napretku i finansijski izvještaji o upotrebi sredstava. CEB će dostaviti najskoriji Godišnji revizorski izvještaj sastavljen od strane vanjskih revizora CEB-a za Posebni račun nakon odobrenja godišnjeg bilansa od strane Upravnog odbora CEB-a. CEB će napraviti Završni izvještaj po završetku perioda izvršenja Aktivnosti u skladu sa Članom II Općih uvjeta. Narativni i finansijski izvještaji će shodno tome uključivati informacije kako je navedeno u obrascu priloženom u Dodatku B ovog Aneksa.

Član VIII. NADZOR I PROCJENA AKTIVNOSTI

- (1) Aktivnost će biti predmet procjena i nadzora od strane predstavnika Evropske komisije, u skladu sa Članom 8 i Članom 16 Općih uvjeta (Aneks II). Procjene i kontrole za vrijeme i nakon trajanja Aktivnosti mogu biti ex ante, interim i ex post u skladu sa Finansijskom uredbom i Članom 57 i 82 Uredbe o implementaciji IPA-e⁴.
- (2) CEB je odgovorna za sveukupni tehnički i finansijski nadzor nad implementacijom Aktivnosti, u skladu sa svojom važećom politikom i procedurama i u skladu sa odredbama i uvjetima Okvirnog sporazuma.
- (3) Ovo podrazumijeva odgovornost za redovno praćenje implementacije Aktivnosti usko saradujući sa Zemljom korisnicom, dajući saglasnost za Izvještaje o napretku i Završni izvještaj u skladu sa CEB-ovom važećom politikom i procedurama i u skladu sa odredbama i uvjetima Okvirnog sporazuma.
- (4) CEB će bez odlaganja obavijestiti Ugovaračko tijelo i članove Upravnog odbora o bilo kakvim okolnostima koje bi mogle spriječiti ili odgoditi implementaciju Aktivnosti. Organizacija će nastaviti obavještavati Ugovaračko tijelo i Upravni odbor, na kvartalnoj osnovi, o napretku implementacije Aktivnosti.
- (5) Ugovaračko tijelo će biti informirano dovoljno unaprijed (najmanje tri sedmice) o bilo kakvoj misiji nadzora i procjene organiziranoj od strane CEB-a u svrhu koordinacije. Po završetku ovih misija CEB će dostaviti kopije izvještaja o nadzoru i procjeni Ugovaračkom tijelu, članovima Upravnog odbora i Zemlji korisnici, kako bi se u obzir uzele sve preporuke

⁴ Uredba Evropske komisije (EC) broj 718/2007 od 12. juna 2007. godine (OJ L 170, 29.06.2007. god, str. 1)

koje mogu proizaći iz takvih misija kako bi ih razmotrila bilo koja od zainteresiranih strana.

- (6) Procjenu i reviziju Projekta će sprovesti CEB u skladu sa svojom važećom politikom i procedurama.
- (7) CEB će također dostaviti Ugovaračkom tijelu i članovima Upravnog odbora tehnički izvještaj o završetku projekta u kojem će potvrditi da je Aktivnost završena po planu, ili ako to nije slučaj, CEB će do planiranog datuma završetka dostaviti izvještaj Ugovaračkom tijelu i Upravnom odboru navodeći nedostatke implementacije aktivnosti predlažući odgovarajuće mjere za rješavanje tih nedostataka.

Član IX. ZAŠTITA FINANSIJSKOG INTERESA EVROPSKE UNIJE

- (1) Ugovaračko tijelo, revizorski sud i Evropske kancelarije za borbu protiv prijevара će garantirati zaštitu finansijskog interesa Zajednice, naročito u pogledu prijevара, korupcije i bilo kakvih drugih nepravilnosti u skladu sa Uredbom (EC) broj 1073/1999 Evropskog parlamenta i Vijeća od 25. maja 1999. godine o istragama koje provodi Evropska kancelarija za borbu protiv prijevара (OLAF)⁵.
- (2) Ugovaračko tijelo i revizorski sud imaju moć revizije neophodnu da potvrde upotrebu sredstava Evropske unije, na osnovu dokumenata i na licu mjesta, nad svim ugovaračima i podugovaračima koji su dobili sredstva Evropske unije po osnovu Aktivnosti. Ugovaračko tijelo i revizorski sud imaju pravo da pošalju svoje vlastite službenike da obave provjere i inspekcije na licu mjesta kao što je navedeno u Uredbi (EC, Euratom) broj 2185/1996. Bilo kakav sporazum između CEB-a i Zemlje korisnice kojim se predviđa isplata sredstava Evropske unije u skladu sa Sporazumom sadržavat će odredbe u tu svrhu.
- (3) Prava Ugovaračkog tijela i revizorskog suda kao što je navedeno u paragrafu 2, bit će zagarantirana za vrijeme i u periodu od pet godina nakon implementacije Aktivnosti.

Član X. PREKID

- (1) Sporazum će biti prekinut po završetku Aktivnosti, ali najkasnije 09. aprila 2013. godine.
- (2) Ne dovodeći u pitanje prava i obaveze navedene ranije u Sporazumu, Ugovaračko tijelo ili CEB mogu raskinuti Sporazum ako jedna strana ne ispunji bilo koju od svojih materijalnih obaveza prema Sporazumu i to neispunjenje potraje 30 dana od dana pismenog obavještenja kojeg strani

⁵ OJ L 136, 31.05.1999. god, str. 1

koja nije ispunila svoje obaveze šalje druga strana.

- (3) Ugovaračko tijelo može raskinuti Sporazum u roku od 30 dana prije pismenog obavještenja u slučaju kada CEB:
- nije preduzeo odgovarajuće mjere u skladu sa svojim uobičajenim procedurama da spriječi nepravilnosti, prevare i korupciju ili bilo koju drugu nezakonitu radnju u upravljanju Aktivnošću;
 - nije obavijestio Ugovaračko tijelo o bilo kojoj situaciji koja može dovesti do sukoba interesa sa negativnim posljedicama po Aktivnost i njihove očekivane ishode;
 - prebaci ili dodijeli Sporazum ili isplate vezane za njega nekoj trećoj strani na bilo koji način bez prethodnog pismenog odobrenja Ugovaračkog tijela;
 - da lažne ili nepotpune izjave ili dostavi izvještaje koji ne odražavaju stvarnost u cilju dobijanja doprinosa predviđenog Sporazumom;
 - počini namjerne finansijske nepravilnosti
 - pretrpi pravnu, finansijsku, tehničku ili organizacionu promjenu koja bi mogla imati značajan utjecaj na ovaj Sporazum.

Kada neispunjenje materijalnih obaveza ima materijalne i finansijske posljedice po sredstva na Posebnom računu, Ugovaračko tijelo može zahtijevati puni ili djelimični povrat iznosa povezanih sa ovim neispunjenjem.

- (4) Po prekidu Sporazuma, primjenjivat će se sljedeće odredbe u pogledu sredstava Evropske unije:
- a) CEB će bez odlaganja prekinuti bilo koju novu aktivnost vezanu za ova sredstva, izuzev onih aktivnosti koje su nevažne za urednu realizaciju, držanje i čuvanje takvih sredstava i izmirenje direktnih i zavisnih obaveza a na koje se ta sredstva odnose;
 - b) CEB će dostaviti Ugovaračkom tijelu preostala sredstva na Posebnom računu, a koja do vremena prekida još uvijek nisu utrošena. Sve uplate primljene nakon prekida će se dostaviti Ugovaračkom tijelu kada se takve uplate dese;
- (5) Do konačne raspodjele sredstava sa Posebnog računa, sva prava i obaveze strana u Sporazumu ostat će nepromijenjena.

Član XI. VIDLJIVOST

- (1) Potpisivanje Okvirnog sporazuma sa Zemljom korisnicom desit će se uz učešće Ugovaračkog tijela u Delegaciji Evropske unije u BiH.

- (2) Okvirni sporazum eksplicitno će odražavati ulaganje Evropske unije. CEB će od Zemlje korisnice zahtijevati da uključi sav svoj promotivni materijal vezan za Aktivnost, napomenu na činjenicu da je ona finansirana od strane Evropske unije, i ako je moguće logo Evropske unije (12 žutih zvjezdica na plavoj pozadini).
- (3) CEB će podnijeti izvještaj o Aktivnosti informirajući o saradnji sa Ugovaračkim tijelom, u godišnjim Izvještajima o napretku.
- (4) Pored toga, CEB će istaknuti logo Evropske unije jednako naglašeno kao i svoj vlastiti logo tamo gdje ističe i svoj logo u publikacijama vezanim za Aktivnost.
- (5) Specifični izvještaji o Aktivnosti pripremljeni od strane CEB-a moraju sadržavati sljedeće upozorenje: "Ovaj dokument je nastao uz finansijsku pomoć Evropske unije. Stavovi koji su u njemu iznijeti su stavovi (ime autora) i ne može se ni na koji način smatrati da oni odražavaju zvanični stav Evropske komisije."

ANEKS 1/Dopuna A – Detaljan opis aktivnosti

Poput mnogih evropskih zemalja Bosna i Hercegovina (BiH) suočena je sa akutnim problemom nedostatka prostora za smještaj svojih zatvorenika, i kao i većini zemalja u tranziciji, nedostaju joj sadržaji i zatvorski programi koji su u skladu sa standardom Evropskih zatvorskih pravila (EPR). Bosna i Hercegovina mora savladati dodatni teret pružanja smještaja za optuženike i osuđenike za ratne zločine, iz rata sa početka 1990-tih godina. Trenutno se za ključne slučajeve ratnih zločina počinjenih u Bosni i Hercegovini vode sudski postupci pred Međunarodnim sudom za ratne zločine počinjene na području bivše Jugoslavije (ICTY) u Haagu. Predviđeno je da se UN-ov mandat okonča u narednom periodu i lokalne institucije polako na sebe preuzimaju njegovu ulogu. Također, osobe osuđene pred Međunarodnim sudom za ratne zločine počinjene na području bivše Jugoslavije služe zatvorske kazne u nekoliko evropskih zemalja na ad hoc osnovi dok se ne nađe trajno rješenje u BiH.

Ova Aktivnost ima namjeru da sufinansira izgradnju prvog državnog zatvora sa visokim stepenom sigurnosti i da ga učini operativnim i održivim. On će služiti potrebama Suda BiH koji je već operativan. Krivično i apelaciono odjeljenje državnog suda imaju tri odjela, respektivno: Odjel I za ratne zločine; Odjel II za organizirani kriminal, privredni kriminal i korupciju i Odjel III za opći kriminal. Državni zatvor imat će dva krila, koja će zadovoljiti potrebe prva dva odjela.

Kapacitet zatvora bit će 350 ćelija, što iznosi oko 8% zatvorske populacije u državi zasnovan na principu jednokrevetnih ćelija. 300 ćelija je dodijeljeno za osuđenike koji trenutno služe svoje zatvorske kazne u entitetskim zatvorima i drugdje u Evropi, i za buduće osuđenike. 50 kreveta je dodijeljeno za buduće pritvorenike koji čekaju na suđenje. Trenutno u Sudu je registrirano 9000 slučajeva. S obzirom na to da muškarci čine većinu zatvorenika, državni zatvor će biti muški zatvor.

Lokacija zatvora smještena je u općini Istočna Ilidža, 11 km južno od centra Sarajeva i državnog Suda, nedaleko od sarajevskog aerodroma. Parcela, koju je kupilo Ministarstvo pravde, ima 185.500 m². Kompleks će imati oko 20.000 m² prostora.

Zemlja korisnica navela je u Studiji izvodljivosti za Projekat koja je podnesena CEB-u da će projekat zatvora biti zasnovan na standardu Evropskih zatvorskih pravila koji je u skladu sa preporukom Ministarskog komiteta Vijeća Evrope Rec(2006)2 zemljama članicama i principu najboljih evropskih praksi, koji će biti ispunjeni na sljedeće načine, između ostalog: (a) prosječan prostor u kompleksu, po jednom zatvoreniku, iznosi 60 m²; (b) površina ćelije će iznositi 12 m² uključujući sanitarni čvor; (c) pojedinačne ćelije za pritvorenike i za osuđenike, ukoliko je to potrebno ili se zahtijeva, u zavisnosti od sigurnosnog rizika; (d) mogućnost da se obroci uzimaju u ćelijama ili zajedničkim prostorijama; (e) zajedničke prostorije za vježbanje, edukaciju, rad i ostale zatvorske programe; (f) primarna zdravstvena zaštita; i (g) adekvatne prostorije i obuka za osoblje.

Jedinica za implementaciju Projekta (PIU) je osnovana pri Ministarstvu pravde samo u svrhu implementacije Projekta. Uzimajući u obzir tehničku složenost Projekta, i ambiciozan vremenski rok njegove implementacije, moguće je angažiranje vanjskog konsultanta za upravljanje projektom kako bi pomogao Jedinici za implementaciju Projekta.

Ukupni prihvatljivi troškovi Projekta, zasnovano na praksi CEB-a, iznose 39,6 miliona eura. Kako je prikazano u tabeli ispod, procijenjeni troškovi za građevinske radove i nadgledanje iznose 23,60 miliona eura, od kojih je oko 2,30 miliona eura bilo namijenjeno za sigurnosne sisteme.

STRUKTURA TROŠKOVA: UPOTREBA I IZVORI SREDSTAVA

Upotreba	miliona eura	Izvori	miliona eura
Priprema projekta	1,35	Kredit CEB-a	19,30
Kupovina/priprema lokacije	2,75	Donacije	11,00
Građevinski radovi/nadgledanje	23,60	Tehnička pomoć EC IPF	1,35
PIU	0,60	Utrošena budžetska sredstva BiH	2,75
Namještanje i ostalo	5,30	Neutrošena budžetska sredstva BiH za 2008. i 2009.	3,10
Nepredviđeni troškovi	6,00	Planirana budžetska sredstva BiH za 2011. i 2012.	2,10
Ukupno	39,60	Ukupno	39,60

Projekcija troškova zasnovana je na Operativnom planu predstavljenom CEB-u i zemljama donatorima od strane Zemlje korisnice 24.09.2009. godine.

U slučaju se neka od gore predviđenih sredstava ne realiziraju, BiH je u svom zahtjevu za kredit CEB-u navela da će preduzeti sve mjere da mobilize dodatne izvore sredstava, kao što su bilateralni grantovi, nacionalni i/ili lokalni resursi, kako bi doprinijela ostvarivanju ciljeva Aktivnosti i obavezala se da će preduzeti sve korake za završetak Projekta na vrijeme.

Malo je vjerovatno da će kreditna sredstva CEB-a i sredstva donacija biti potrebna prije druge polovine 2010. godine najranije, jer je Projekat još uvijek u pripreмноj fazi. Kao što je prikazano na Gantovom dijagramu koji slijedi, planirano je da konačni projekat bude dovršen do maja 2010. godine, nakon čega će uslijediti međunarodni tender za izvođače radova. Početak faze izgradnje planiran je za kraj 2010. godine, sa završetkom radova najranije u martu 2012. godine.

Projekat bi trebalo značajno da poboljša organizaciju i funkcioniranje administrativnih i javnih službi BiH proširujući njene kapacitete za smještaj zatvorenika i provodeći najviše standarde Evropskih zatvorskih pravila u izgradnji zatvora i brige o zatvorenicima po prvi put u nekoj od zemalja u tranziciji, gdje bi BiH imala ulogu zemlje predvodnice za region koji se suočava sa istim nedostacima i problemima vezanim za brigu o zatvorenicima. Štaviše, to bi još više istaklo značaj cilja da sudske javne službe budu adekvatno opremljene da obavljaju svoj mandat iz oblasti kriminala što je od ključnog značaja za promociju pomirenja i stabilnosti u regionu koji je bio zahvaćen ratom.

**AKTIVNOST I VREMENSKI RASPORED – SVE FAZE
(NAJBOLJI MOGUĆI SCENARIO)**

AKTIVNOSTI		mjeseci	2009	2010	2011	2012
A	FAZA KOJA SE ZAVRŠAVA U JUNU 2009.					
B	1. PRIPREMA PROJEKTA	2,5				
	2. IDEJNI PROJEKAT	3				
	3. KONAČNI PROJEKAT / REVIZIJA / TENDERSKA DOKUMENTACIJA	7				
C	PROCEDURA NABAVKE	5				
D	IZGRADNJA / NADGLEDANJE / NADZOR	19				
E	OPREMA I NAMJEŠTAJ	12				
F	ZAPOŠLJAVANJE I OBUKA	9				
G	PROBNI I PERIOD UPOZNAVANJA	4				
H	PERIOD GARANTNOG ROKA	12				

EC/CEB Sporazum o doprinosu, Aneks 1, Dopuna B

SADRŽAJ

Narativni izvještaj	str.	2
Tabela 1 Troškovi	str.	5
Tabela 2A Plan nabavke	str.	6
Tabela 2B Akumulirani troškovi po metodi nabavke	str.	7
Tabela 2V Spisak dodijeljenih ugovora	str.	8
Tabela 3 Finansijski izvori	str.	9
Tabela 4 Raspored nabavki	str.	10
Tabela 5 Raspored aktivnosti	str.	11
Tabela 6 Pokazatelji efikasnosti	str.	12

Narativni interim / kvartalni izvještaj o nadzoru

1.1 Ime i pozicija kontakt osobe u CEB-u

1.2 Nazivi partnera u Aktivnosti

1.3 Broj Ugovora

1.4 Datum početka i datum završetka izvještajnog perioda

F/P 1688 (2009)							
Djelimično finansiranje državnog zatvora sa visokim stepenom sigurnosti u Istočnoj Ilidži							
Sumarni pregled statusa Projekta							
Procijenjeni prihvatljivi troškovi Projekta: 39,60 mil eura Odobreni iznos CEB kredita: 19,30 mil eura Max. % učešća: 50%	Razvojni ciljevi: Izgradnja zatvora za smještaj 350 zatvorenika koji će poboljšati zatvorske kapacitete zemlje u kvantitativnom i kvalitativnom smislu i učvrstiti značaj vladavine zakona u procesu poslijeratnog pomirenja i sveukupne stabilnosti u zemlji.						
% isplaćenih sredstava od (datum) Prosječni % isplate po godini: %	Istorija isplata (kraj perioda): (U prilogu ažurirana informacija o isplatama) trenutno (period) miliona eura planirano (period) miliona eura						
Ostali planirani izvori finansiranja: Vlada BiH: 7,85 miliona eura	Istorija isplata (kraj perioda): (U prilogu ažurirana informacija o isplatama) trenutno (period) miliona eura planirano (period) miliona eura						
Planirani grantovi od: EC/IPA: 4 mil eura EC/IPF: 1,35 mil eura Holandija: 4 mil eura Švedska: 2 mil eura SAD: 1 mil eura Ostali (navesti)		EC/IPA	EC/IPF	NL	SE	USA	Ostali
Datum stupanja na snagu: Datum završetka: 31.12.2012. Godine implementacije:	Agencija za implementaciju Projekta: Agencija za implementaciju Projekta (PIU) je osnovana od strane Ministarstva pravde i jedina uloga joj je implementacija predložene Aktivnosti do (datum)... Vanjski konsultant za upravljanje Projektom za pomoć PIU je angažiran do (datum)						

Sumarni pregled statusa Projekta:

(Molimo Vas da dostavite opći pregled implementacije doprinosa za izvještajni period (ne više od ½ stranice)

Status implementacije do danas je kako slijedi:

(a) **Napredovanje projekta:**

Kupovina i priprema zemlje
Izrada studija i projekta
Radovi
Komunalni priključci
Revidirani raspored/plan za naredni izvještajni period (ili do kraja projekta)

(b) **Postrojenje za preradu otpadnih voda:**

Izrada studija i projekta
Radovi (novo postrojenje ili spajanje na komunalnu mrežu)
Revidirani raspored/plan za naredni izvještajni period (ili do kraja projekta)

(c) **Troškovi i finansiranje projekta:**

Sumarni pregled isplata
Tok sredstava po izvoru finansiranja
Ažurirani pregled nastalih i plaćenih troškova
Budući i ukupni troškovi

(d) **Postignuća:**

Postignuti rezultati
Odstupanja
Problemi na koje se naišlo

(e) **Aspekti nadzora i procjene:**

Sporazumi sa lokalnim vlastima
Kriteriji izbora propisani od strane Zemlje korisnice i raspodjela po grupama
Raspodjela po ćelijama na osnovu Odluke Komisije za raspodjelu po ćelijama

(f) **Aktivnosti nabavke:**

Plan nabavke
Rezultati nadmetanja
Izvršenje ugovora

(g) **Vidljivost:**

(i) CEB kredita
(ii) kredita Europske unije

(javno oglašavanje, table na gradilištu, članci u štampi/medijima: spisak članaka, izvor, datum, i strana/e članka koji spominje CEB i/ili ostale partnere; pijrevod članaka koji spominju CEB i/ili ostale partnere iz perspektive kavaliteta)

(h) **Pitanja koja se odnose na Projekat:**

(i) **Pitanja koja se odnose na osoblje:**

Prijedlog akcionog plana za rješavanje problema (ukoliko ih ima):

Aktivnost	Odgovoran	Datum završetka

TROŠKOVI
u eurima

Država: Bosna i Hercegovina

Projektat: FP 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stepenom sigurnosti u Istočnoj Ilidži
(bez PDV-a)

Datum:

BUDŽETSKE STAVKE	Procijenjeni prihvatljivi troškovi	Nastali troškovi ¹			Budućí troškovi ¹			UKUPNI TROŠKOVI (C) = (A)+(B)	% UTROŠEN (D) = (A)/(C)	KOMENTARI
		GOD 1	GOD 2	Ukupno (A)	GOD 3	GOD 4	Ukupno (B)			
A Priprema projekta	1.350.000									
1 Idejni projekat	300.000									
2 Priprema za aspekti očuvanja životne sredine	80.000									
3 Glavni i građevinski projekat / dosije tendera	750.000									
4 Revizija kompletne tehničke dokumentacije	75.000									
5 Radionice o zapošljavanju zatvorenika	35.000									
6 Radionica o idejnom projektu / modelu	25.000									
7 Pripreme za sigurnosne sisteme	15.000									
8 Projekat sigurnosnog sistema	70.000									
B Kupovina / priprema lokacije	2.958.030									
1 Lokacija za objekte zatvora	1.298.500									
2 Troškovi pripreme građevinskog zemljišta	250.000									
3 Troškovi pripreme građevinskog zemljišta	45.000									
4 Zemljani radovi i zid	827.900									
5 Radovi na spajanju glavne infrastrukture	350.130									
6 Troškovi spajanja glavne infrastrukture	25.000									
7 Geotehnička ispitivanja / analize	13.000									
8 Projekat krajolika / interni put / parking	100.000									
9 Građevinska dozvola	8.000									
10 Urbanistička saglasnost	10.000									
11 Procjena utjecaja na životnu sredinu	3.000									
12 Poslovi i zadaci nadgledanja krajolika	2.500									
13 Nabavka radova na krajoliku	25.000									
C Građevinski radovi / nadgledanje	26.727.000									
1 Projekat vanjskog puta / tender / nadgledanje	20.000									
2 Izgradnja vanjskog puta	700.000									
3 Poslovi i zadaci nadgledanja krajolika	7.000									
4 Nabavka građevinskih radova	35.000									
5 Građevinski radovi	23.000.000									
6 Nadgledanje građ. radova na licu mjesta	600.000									
7 Nadgledanje radova na krajoliku na licu mjesta	65.000									
8 Radovi na krajoliku	2.300.000									

¹ Molimo Vas da zamijenite GOD 1, GOD 2, ... sa odgovarajućom godinom i prilagodite kolone godišnjim troškovima za te godine

D Oprema		1.185.000							
1 Uvjeti za nabavku vozila / opreme / itd.		35.000							
2 Nabavka vozila / opreme / namještaja		35.000							
3 Kupovina vozila / opreme / namještaja		1.115.000							
E PIU		625.000							
F Tehnička pomoć i obuka		664.116							
1 Zapošljavanje i obuka uniformiranog osoblja		125.000							
2 Pomoć i podrška tokom probnog perioda		75.000							
3 Tehnička pomoć / upravljanje projektom		424.116							
4 Transport za tehničku pomoć tokom izgradnje		10.000							
5 Studijsko putovanje		30.000							
G Nepredviđene situacije (uključujući moguće postrojenja za preradu otpadnih voda)		6.090.854							
H Drugo...									
	UKUPNO	39.600.000							

PLAN NABAVKE ZA PERIOD XXXX

Država: Bosna i Hercegovina

Projekat: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stepenom sigurnosti u Istočnoj Ilidži
(bez PDV-a)

1 Javni radovi

Datum:

1 Broj	2 Opis ugovora	4 Procijenjeni troškovi u eurima	5 Broj lotova	6 Metoda nabavke	7 Preferencijalni tretman domaćeg (da/ne) %	9 Očekivani datum početka radova

2 Roba

1 Broj	2 Opis ugovora	4 Procijenjeni troškovi u eurima	5 Broj lotova	6 Metoda nabavke	7 Preferencijalni tretman domaćeg (da/ne) %	9 Očekivani datum početka radova

3 Usluge

1 Broj	2 Opis zadatka	4 Procijenjeni troškovi u eurima	5 Metoda izbora	6 Metoda nabavke	7 Preferencijalni tretman domaćeg (da/ne) %	9 Očekivani datum početka radova

Napomena: Kolona "Preferencijalni metod domaćeg" mora biti popunjena samo u slučaju raspisivanja međunarodnog tendera (ICB). U slučaju drugačije metode nabavke, molimo Vas da stavite kosu crtu (/).

AKUMULIRANI TROŠKOVI PREMA METODI NABAVKE
u eurima (bez PDV-a)

Država: Bosna i Hercegovina
Projekat: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stepenom sigurnosti u Istočnoj Hercegovini

Datum:

KATEGORIJA TROŠKOVA	METODA NABAVKE				UKUPNI TROŠKOVI
	ICB	NCB	Drugi	NFB	
1. Radovi					
finansirani od strane CEB-a					
2. Roba					
finansirana od strane CEB-a					
3. Usluge					
finansirane od strane CEB-a					
4. Razno					
finansirano od strane CEB-a					
UKUPNO					

Akronimi:

ICB – International Competitive Bidding (Međunarodni javni konkurs)
NCB - National Competitive Bidding (Nacionalni javni konkurs)
NBF – Not Bank Financed (Nije finansirano od strane banke)

SPISAK DODIJELJENIH UGOVORA
u eurima

Država: Bosna i Hercegovina

Projekat: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stepenom sigurnosti u Istočnoj Ilidži
(bez PDV-a)

Datum:

Opis Ugovora	Broj Ugovora	Datum potpisivanja Ugovora	Dodijeljeno (naziv ugovarača)	Kategorija Ugovora (1)	Metoda nabavke (2)	Iznos	Fiksna cijena D za da N za ne	Plaćeno	Period implementacije		Datum prijema radova	Komentari
									Početak	Završetak		

⁽¹⁾ Akronimi koje treba koristiti: W za radove, G za robu i S za usluge

⁽²⁾ Akronimi koje treba koristiti: ICB – Međunarodno javni konkurs; LIB – ograničeni međunarodni konkurs; NCB – Nacionalni javni konkurs; S – kupovina; DC – direktno ugovaranje; BOR – vlasita sredstva dužnika

PRESJEK DOBIJENIH SREDSTAVA
u eurima (bez PDV-a)

Država: Bosna i Hercegovina

Projekat: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stepenom sigurnosti u Istočnoj Ilidži

Datum:

IZVORI FINANSIRANJA	GODINA 1⁽¹⁾	GODINA 2⁽¹⁾	GODINA 3⁽¹⁾	UKUPNO
CEB				
VLADA				
EC / IPA				
EC / IPF				
Holandija				
Švedska				
SAD				
Ostali... (navesti)				
UKUPNO				

⁽¹⁾ Molimo Vas zamijenite GODINA 1, GODINA 2, sa odgovarajućom godinom

**RASPORED NABAVKI ZA PROJEKAT
DIJAGRAM**

Država: Bosna i Hercegovina

Projekat: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stepenom sigurnosti u Istočnoj Ilidži

Datum:

PROCEDURA NABAVKE		2009	2010	2011	2012	KOMENTARI
		PLANIRANI MJESECI				
1. RADNI UGOVORI - IZGRADNJA		5.5				
1	Preduvjet: revidirani projekat (BoQ, crteži, tehničke specifikacije)					
2	Priprema prethvalifikacione dokumentacije: obavještanje					
3	Priprema aplikacija i sužena lista					
4	Priprema tenderskog dosijea (Sveska 1 i 2)					
5	Priprema ponude					
6	Imenovanje komisije i procjena					
7	Period mirovanja i dodjeljivanje Ugovora					
2. UGOVORI ZA USLUGE - NADGLEĐANJE		4.5				
1	Preduvjet: tekuća procedura nabavke za radove					
2	Priprema prethvalifikacione dokumentacije: obavještanje					
3	Priprema aplikacija i sužena lista					
4	Priprema tenderskog dosijea (uključujući projektni zadatak)					
5	Priprema ponude					
6	Imenovanje komisije i procjena					
7	Period mirovanja i dodjeljivanje Ugovora					
3. UGOVOR O NABAVCI 1 – RAZNI LOTOVI		5				
1	Preduvjet: završen period izgradnje					
2	Priprema aplikacija i sužena lista					
3	Priprema aplikacija i sužena lista					
4	Priprema tenderskog dosijea (uključujući tehničku specifikaciju)					
5	Priprema ponude					
6	Imenovanje komisije i procjena					
7	Period mirovanja i dodjeljivanje Ugovora i period isporuke					
4. UGOVOR O NABAVCI 2 – ELEKTRONSKA SIGURNOSNA OPREMA		4.5				
1	Preduvjet: period nabavke i instalacija paralelno sa radovima					
2	Priprema aplikacija i sužena lista					
3	Priprema aplikacija i sužena lista					
4	Priprema tenderskog dosijea (uključujući tehničku specifikaciju)					
5	Priprema ponude					
6	Imenovanje komisije i procjena					
7	Period mirovanja i dodjeljivanje Ugovora i period isporuke					

**RASPORED AKTIVNOSTI ZA PROGRAM
DIJAGRAM**

Država: Bosna i Hercegovina

Projekat: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stepenom sigurnosti u Istočnoj Hercegovini

Datum:

AKTIVNOSTI	2009	2010	2011	2012	KOMENTARI
A) FAZA KOJA SE ZAVRSAVA DO JUNA 2009.					
B) PRIPREMA PROJEKTA					
1 Priprema Projekta	2,5				
2 Idejni projekat	3				
3 Konačni projekat / revizija / tenderska dokumentacija	7				
C) PROCEDURA NABAVKE	5				
D) IZGRADNJA – NADGLEDANJE – NADZOR	18				
E) OPREMA I NAMJEŠTAJ	12				
F) ZAPOSŁJAVANJE I OBUKA	9				
G) PROBN I PERIOD UPOZNAVANJA	4				
ID) PERIOD GARANTNOG ROKA	12				

Planirani raspored

POKAZATELJI EFIKASNOSTI (da se raspravi između svih Ugovornih strana)

Država: Bosna i Hercegovina

Projekat: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stepenom sigurnosti u Istočnoj Ilidži

Datum:

Sektor	POKAZATELJ		Mjerna jedinica	Podaci o sektoru	Cilj Projekta	Rezultat Projekta
	Tip	Pokazatelj				

Aneks II

ANEKS II

**Opći uvjeti koji se primjenjuju na ugovore o doprinosu
Europske unije sa međunarodnim organizacijama**

Opće i administrativne odredbe

SADRŽAJ

ČLAN 1 – OPĆE OBAVEZE	2
ČLAN 2 - OBAVEZE U VEZI SA INFORMIRANJEM I IZRADOM FINANSIJSKIH I NARATIVNIH IZVJEŠTAJA	3
ČLAN 3 - ODGOVORNOST	5
ČLAN 4 – SUKOB INTERESA	5
ČLAN 5 – POVJERLJIVOST	6
ČLAN 6 – VIDLJIVOST I TRANSPARENTNOST	6
ČLAN 7 – VLASNIŠTVO / KORIŠTENJE REZULTATA I OPREME	7
ČLAN 8 – PROCJENA / NADZOR AKTIVNOSTI	8
ČLAN 9 – IZMJENE I DOPUNE UGOVORA	8
ČLAN 10 – DODJELA UGOVORA	8
ČLAN 11 - PERIOD REALIZACIJE UGOVORA, PREKID, VIŠA SILA	10
ČLAN 12 – RASKID UGOVORA	11
ČLAN 13 – RJEŠAVANJE SPOROVA	12
ČLAN 14 – OPRAVDANI TROŠKOVI	12
ČLAN 15 – PLAĆANJE	14
ČLAN 16 - RAČUNI I TEHNIČKE I FINANSIJSKE PROVJERE	17
ČLAN 17 – ZAVRŠNI IZNOS KOJI FINANSIRA UGOVARAČ	17
ČLAN 18 – POVRAT SREDSTAVA	18

OPĆE I ADMINISTRATIVNE ODREDBE

Član 1 – OPĆE OBAVEZE

1.1 Organizacija će osigurati Aktivnost u skladu sa Opisom aktivnosti koji se nalazi u okviru Aneksa 1 i odgovorna je za ostvarivanje ciljeva koji se nalaze u njemu. Organizacija će podnijeti izvještaj o pokazateljima postignuća koji su navedeni u Opisu aktivnosti.

1.2 Organizacija realizira Aktivnost sa potrebnom pažnjom, efikasnošću, transparentnošću i marljivošću, kako i nalaže najbolja praksa u dotičnoj oblasti, i u skladu sa ovim Ugovorom.

Organizacija ulaže sve napore kako bi mobilirala sve finansijske, ljudske i materijalne resurse koji su neophodni za potpunu realizaciju Aktivnost, kako je i navedeno u Opisu aktivnosti.

1.3 Organizacija može djelovati, ili samostalno ili u partnerstvu sa jednom ili više organizacija koje su pomenute u Opisu aktivnosti. Ista također može ugovoriti dijelove Aktivnosti, u skladu sa odredbama Člana 10 Opisa aktivnosti.

Partneri učestvuju u realizaciji Aktivnosti, a troškovi koje oni pretrpe su opravdani pod istim uvjetima kao i oni troškovi koje snosi Organizacija.

Organizacija je u potpunosti odgovorna za koordinaciju i izvršenje svih ugovorenih aktivnosti.

1.4 Organizacija preduzima mjere kako bi osigurala da se uvjeti nametnuti u okviru Članova 1, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 16 i 17. ovog Ugovora također primjenjuju na sve partnere i, prema potrebi, uključene izvođače.

1.5 Organizacija preduzima odgovarajuće mjere da spriječi nepravilnosti, prijevaru, korupciju ili neku drugu nelegalnu aktivnost prilikom upravljanja Aktivnošću. Svi sumnjivi i stvarni slučajevi nepravilnosti, prevare i korupcije vezani za ovaj Ugovor, kao i mjere u vezi sa njima koje je preduzela Organizacija, moraju se bez kašnjenja prijaviti Ugovaraču.

Prema potrebi, Organizacija će prekinuti ugovore sa partnerima, podizvođačima ili agentima koji su upleteni u prijevaru ili korupciju u vezi sa ovom ili svim drugim aktivnostima koje realizira Organizacija i koje finansira Europska zajednica ili Ugovarač, i preduzeti sve razumne mjere da vrati sredstva koja su neopravdano plaćena.

1.6 Ne dovodeći u pitanje Članove 1, 3 i 10, Ugovor i prateća plaćanja ne mogu se pripisati trećem licu na bilo koji način bez prethodne pismene saglasnosti Ugovarača.

- 1.7 Odredbe u pogledu „ Aktivnosti zajedničkog upravljanja“ u ovim Općim uvjetima mogu se primjeniti u slučaju gdje je najmanje jedan od sljedećih uvjeta zadovoljen:
- izvršenje Aktivnosti zahtijeva udruživanje resursa od strane niza donatora, i gdje realno nije moguće ili podesno dodijeliti dio sa kojim doprinosi svaki donator svakoj vrsti rashoda (u daljem tekstu: „Multidonatorske akcije“). U Članu 3(2) Posebnih uvjeta ne prikazuje se procenat procijenjenih ukupnih opravdanih troškova, kojima doprinosi Ugovarač, u slučaju gdje konačna sredstva za Aktivnost nisu poznata u vrijeme potpisivanja Ugovora, ili
 - Evropska komisija i Organizacija su vezani dugoročnim ugovorom u kojem su određeni administrativni i finansijski aranžmani za njihovu saradnju; ili
 - Evropska komisija i Organizacija su zajednički ocijenili izvodljivost i definirali realizaciju Aktivnosti.
- 1.8 U slučaju gdje Evropska komisija nije Ugovarač, ista neće biti strana u ovom Ugovoru, i koja će samo prenijeti prava i obaveze na mjestu gdje je izričito navedeno. Ona će ipak potpisati Ugovor kako bi osigurala da je doprinos Ugovarača na kraju plaćen iz budžeta Evropske zajednice⁷, i stoga da se primjenjuju odredbe o vidljivosti iz ovog Ugovora.

Član 2 – OBAVEZE U VEZI SA INFORMIRANJEM I IZRADOM FINANSIJSKIH I NARATIVNIH IZVJEŠTAJA

- 2.1 Organizacija će u potpunosti informirati Ugovarača o realizaciji Aktivnosti. U tu svrhu, Organizacija će prije potpisivanja ovog Ugovora osigurati plan rada za prvi period realizacije, kako je i navedeno u Opisu aktivnosti. Organizacija će također izraditi izvještaje o napretku i završni izvještaj. Ovi izvještaji će se sastojati od narativnog i finansijskog dijela. Izvještaj, narativni kako i finansijski, će obuhvatiti kompletnu Aktivnost, bez obzira na to da li je ovu Aktivnost u potpunosti finansirao ili sufinansirao Ugovarač.
- 2.2 Ugovarač u svako doba može zahtijevati dodatne informacije, navodeći razlog za takav zahtjev. Te informacije će biti dostavljene u roku od 30 dana od podnošenja zahtjeva.
- 2.3 Organizacija će Ugovaraču poslati izvještaje o napretku u skladu sa dolje navedenim odredbama. U svakom izvještaju bit će ponuđeno kompletno objašnjenje svih aspekata realizacije za obuhvaćeni period.

⁷ U slučaju gdje se doprinos finansira iz Evropskog fonda za razvoj, navođenje finansiranja od strane Evropske komisije mora se shvatiti kao finansiranje iz Evropskog fonda za razvoj.

Ovaj izvještaj će biti prikazan tako da omogući poređenje cilja (ili više njih), sredstava koja su predviđena ili angažirana (naročito svi stvarni troškovi koje snosi Organizacija), očekivanih i dobijenih rezultata, i detalja o budžetu za Aktivnost. Nivo detalja mora biti poduraran nivou iz Opisa aktivnosti i Budžeta za Aktivnost.

2.4 Narativni izvještaj će biti direktno u vezi sa ovim Ugovorom i isti će najmanje sadržati:

- Sažetak i kontekst Aktivnosti;
- Aktivnosti koje se sprovode za vrijeme perioda izvještavanja (tj. koje su direktno u vezi sa Opisom aktivnosti i djelovanja koja su predviđena u ovom Ugovoru);
- Nastale poteškoće i preduzete mjere za prevazilaženje problema;
- Promjene koje su uvedene u realizaciji;
- Postignuća / rezultati upotrebom pokazatelja koji su uvršteni u ovaj Ugovor;
- Plan rada za naredni period uključujući i ciljeve i pokazatelje postignuća. Ukoliko se izvještaj pošalje nakon završetka perioda koji je obuhvaćen prethodnim planom rada, novi plan rada, iako je privremeni, uvijek je neophodan prije takvog datuma.

2.5 Završni izvještaj će sadržati gore pomenute informacije (ne računajući posljednju alineju) koje obuhvataju cjelokupni period realizacije ovog Ugovora, informacije o mjerama koje su preduzete za identificiranje Evropske unije kao izvora finansiranja i detalje o prijenosu sredstava koja su navedena u Članu 7.3, plus puni sažetak prihoda i rashoda Aktivnosti i primljenih plaćanja.

2.6 Ovi izvještaji će biti predstavljeni na istom jeziku kao i Ugovor. Isti će biti podneseni u sljedećim intervalima:

ukoliko plaćanja slijede opciju 1 u Članu 15.1:

- izvještaj o napretku bit će proslijeđen Ugovaraču na kraju svakog dvanaestomjesečnog perioda u slučaju gdje je period realizacije ovog Ugovora duži;
- završni izvještaj bit će proslijeđen Ugovaraču u roku od šest mjeseci od završetka perioda realizacije ovog Ugovora, kako je i definirano u Članu 2 Posebnih uvjeta;

ukoliko plaćanja slijede opciju 2 u Članu 15.1:

- izvještaj o napretku će ići uz svaki zahtjev za narednu ratu avansa;
- završni izvještaj će biti proslijeđen Ugovaraču u roku od šest mjeseci od završetka perioda realizacije ovog Ugovora, kako je i definirano u Članu 2 Posebnih uvjeta.

- 2.7 Izvještaji će biti podneseni u eurima, i mogu biti izrađeni iz finansijskih izvještaja koji su denominirani u drugim valutama, prema zakonskim zahtjevima Organizacije. Prema potrebi, stvarni rashod bit će pretvoren u euro upotrebom kursa po kojem je doprinos Ugovarača registriran u računima Organizacije, osim ako je drugačije navedeno u Članu 4(3) Posebnih uvjeta.
- 2.8 Svaki dodatni zahtjev za izvještavanjem bit će određen u Posebnim uvjetima.
- 2.9 Ukoliko Organizacija ne dostavi završni izvještaj do krajnjeg roka koji je naveden u Članu 2.6, i ne dostavi prihvatljivo pismeno objašnjenje o razlozima zašto nije mogla ispuniti ovu obavezu, Ugovarač može odbiti da plati bilo kakav preostali iznos i vratiti sve iznose koji su neopravdano plaćeni.

Pored toga, u slučaju kada Organizacija ne priloži izvještaj o napretku i, u slučaju gdje je to relevantno, zahtjev za plaćanje do kraja svakog dvanaestomjesečnog perioda nakon datuma koji je naveden u Članu 2(2) Posebnih uvjeta, Organizacija će obavijestiti Ugovarača o razlozima zašto to nije mogla učiniti i izraditi sažetak stanja napretka Aktivnosti. Ukoliko Organizacija ne ispuni ovu obavezu, Ugovarač može raskinuti Ugovor u skladu sa prvom alinejom Člana 12.2, odbiti da plati svaki preostali iznos i vratiti sve iznose koji su neopravdano plaćeni.

- 2.10 Pored gore navedenih izvještaja, Organizacija će se pobrinuti da su izvještaji o napretku i situaciji, publikacije, saopćenja za javnost i ažurirane informacije, koje su važne za ovaj Ugovor, saopćeni Ugovaraču kada budu izdani.

Organizacija i Ugovarač (dalje u tekstu „Strane“) će više nastojati da promoviraju blisku saradnju i razmjenu informacija o Aktivnosti. Organizacija će pozvati Evropsku komisiju da se pridruži svakom donatorskom odboru koji se može formirati u vezi sa multidonatorskim akcijama.

- 2.11 U svakom slučaju, Organizacija će obavijestiti Ugovarača bez kašnjenja o svim okolnostima koje mogu naškoditi ili odgoditi realizaciju Aktivnosti.

Član 3 – ODGOVORNOST

- 3.1 Organizacija će samostalno biti odgovorna za svaku svoju pravnu obavezu.
- 3.2 Ugovarač ne može ni pod kojim okolnostima ili iz bilo kojeg razloga biti odgovoran za štetu ili povredu koju je pretrpilo osoblje ili imovina

Organizacije za vrijeme sprovođenja Aktivnosti ili kao posljedicu ove Aktivnosti. Ugovarač stoga ne može prihvatiti bilo kakav zahtjev za naknadu ili povećanje plaćanja u vezi sa takvom štetom ili povredom.

- 3.3 Shodno pravilima koja upravljaju privilegijama i imunitetima Organizacije, Organizacija će sama preuzeti odgovornost prema trećim licima, uključujući i odgovornost za svaku štetu ili povredu koju ona pretrpe a tiče se ili proistječe iz ove Aktivnosti. Organizacija će osloboditi Ugovarača svake odgovornosti u vezi sa svakim podnesenim zahtjevom ili tužbom kao posljedice kršenja pravila ili propisa od strane Organizacije ili radnika Organizacije ili osoba za koje su ti radnici odgovorni za pravila i propise, ili kao posljedicu kršenja prava trećeg lica.

Član 4 – SUKOB INTERESA

Organizacija preduzima sve neophodne mjere predostrožnosti da izbjegne sukobe interesa i bez kašnjenja obavještava Ugovarača o svakoj situaciji koja predstavlja ili vodi ka takvom sukobu.

Sukob interesa postoji u slučaju gdje je nepristrasno i objektivno vršenje dužnosti svake osobe u okviru ovog Ugovora ugroženo iz razloga koji uključuju porodicu, emotivni život, političke i nacionalne afinitete, ekonomski interes ili svaki drugi zajednički interes sa drugom stranom.

Član 5 – POVJERLJIVOST

Shodno Članu 16, Ugovarač i Organizacija preduzimaju mjere za očuvanje povjerljivosti svakog dokumenta, informacija ili drugog materijala koji je direktno povezan sa Ugovorom i propisno klasificiran kao povjerljiv, do najmanje pet godina nakon krajnjeg datuma, kako je navedeno u Članu 12.5. U slučaju gdje Evropska komisija nije Ugovarač, ona će i dalje imati pristup svim dokumentima koji su saopćeni Ugovaraču, i sačuvat će istu tu povjerljivost.

Član 6 – VIDLJIVOST I TRANSPARENTNOST

- 6.1 Osim ako Evropska komisija zahtijeva ili pristane drugačije, Organizacija će preduzeti sve odgovarajuće mjere da objavi činjenicu da je Aktivnost primila sredstva od Evropske unije. Informacije date za štampu, korisnicima Aktivnosti, sav povezani materijal, zvanična obavještenja, izvještaji i publikacije će potvrditi da je Aktivnost sprovedena „uz finansiranje od strane Evropske unije“ i u istim će na

odgovarajući način biti prikazan logo Evrope (dvanaest žutih zvjezdica na plavoj pozadini).

Podrazumijeva se da oprema i vozila Organizacije mogu redovno nositi svoj amblem i druge oznake vlasništva koji su jasno istaknuti. U slučaju gdje su oprema i vozila i veće zalihe koji su kupljeni korištenjem sredstava Evropske zajednice, Organizacija će uvrstiti odgovarajuće potvrde na takva vozila, opremu i veće zalihe (uključujući prikazivanje logotipa Evrope (dvanaest žutih zvjezdica na plavoj pozadini) pod uvjetom da takve akcije ne ugrožavaju privilegije i imunitete Organizacije i sigurnost osoblja Organizacije.

- 6.2 Veličina i značaj potvrde i loga Evropske unije bit će jasno vidljivi na način koji neće stvarati konfuziju u pogledu identificiranja Aktivnosti kao aktivnosti Organizacije, vlasništvo nad opremom i zalihama Organizacije, i primjena Aktivnosti na privilegije i imunitete Organizacije.
- 6.3 Sve publikacije od strane Organizacije koje se odnose na Aktivnosti koje su primile sredstva od Evropske unije, u bilo kojoj formi i putem bilo kojeg medija, uključujući i internet, nosit će sljedeću ili sličnu izjavu o odbijanju odgovornosti: „Ovaj dokument je izrađen uz finansijsku pomoć Evropske unije. Mišljenja koja su ovdje izražena nikako se ne mogu uzeti kao odraz zvaničnog mišljenja Evropske unije.“
- 6.4 Ukoliko oprema koja je kupljena uz doprinos Evropske unije nije prenesena na lokalne partnere Organizacije ili konačnog primaoca Aktivnosti na kraju perioda realizacije ovog Ugovora, zahtjevi za vidljivošću u pogledu ove opreme (naročito prikazivanje loga EU) će se nastaviti primjenjivati između završetka perioda realizacije ovog Ugovora i završetka cjelokupne Aktivnosti, ukoliko ona duže traje.
- 6.5 U oglašavanju koje se odnosi na doprinose Evropske unije, ovi doprinosi će biti navedeni u eurima, u zgradama ukoliko je potrebno. Publikacije i izvještaji Organizacije koji su pripremljeni kao odgovor na, i u skladu sa njenim zakonskim direktivama, isključeni su iz ove odredbe.
- 6.6 Organizacija prihvata da Ugovarač i Evropska komisija (u slučaju gdje ista nije Ugovarač) objave u bilo kojem obliku ili putem bilo kojega medija, uključujući i na svojim internet stranicama, naziv i adresu Organizacije, svrhu doprinosa, kao i iznos i, ukoliko je to bitno, procenat sufinansiranja.

Nakon propisno potkrijepljenog zahtjeva od strane Organizacije, Evropska komisija može pristati da odustane od takve objave ukoliko bi objavljivanje gore navedenih informacija predstavljalo rizik po ugrožavanje sigurnosti Organizacije ili naštetilo njenom interesu.

- 6.7 Uz dužno poštovanje važećih pravila o povjerljivosti, bezbjednosti i zaštiti ličnih podataka, Organizacija će objaviti, na godišnjoj osnovi, uključujući i putem elektronskih medija kao što je internet, sljedeće informacije o ugovorima o grantu i nabavci koje finansira Ugovarač: naziv ugovora/projekta, naziv i zemlju porijekla izvođača ili korisnika granta i iznose ugovora/projekta. Što se tiče multidonatorskih akcija, nivo informacija će biti usklađen sa pravilima i procedurama Organizacije koje se odnose na ex-post oglašavanje.
- 6.8 Organizacija će Ugovaraču osigurati adresu internet stranice na kojoj se mogu pronaći ove informacije i ovlastiti objavljivanje te adrese na internet stranici Ugovarača.

Organizacija će se pobrinuti da obavezu objavljivanja ove informacije također ispunjavaju njeni partneri u realizaciji, kako je i opisano u Aneksu I ovog Ugovora, u vezi sa njihovim vlastitim ugovorima o grantu i nabavci koje finansira Ugovarač.

Član 7 – VLASNIŠTVO / KORIŠTENJE REZULTATA I OPREME

- 7.1 Vlasništvo, naziv, prava na industrijsko i intelektualno vlasništvo u rezultatima Aktivnosti i izvještaji i drugi dokumenti koje se odnose na njih povjereni su Organizaciji, u zavisnosti od slučaja sa trećim licima ili ukoliko Organizacija pristane na drugi način.
- 7.2 Bez obzira na odredbe iz prvog stava i shodno Članu 5, Organizacija odobrava Ugovaraču (i Evropskoj komisiji gdje ista nije Ugovarač) pravo da besplatno po želji koristi sve dokumente koji proisteknu iz Aktivnosti, u bilo kojem obliku, pod uvjetom da time ne krši postojeća prava o industrijskom i intelektualnom vlasništvu.
- 7.3 Osim ako nije drugačije navedeno u Posebnim uvjetima, oprema, vozila i zalihe koje su plaćene iz sredstava Ugovarača bit će prenesene na lokalne organe vlasti ili partnere (ne računajući komercijalne izvođače) Organizacije ili na krajnje primaoce Aktivnosti do završetka Aktivnosti. Dokumentirani dokaz o tim prijenosima bit će sačuvan radi provjere zajedno sa dokumentima koji su pomenuti u Članu 16.3.

Član 8 – OCJENA AKTIVNOSTI

- 8.1 Predstavnicima Evropske komisije bit će pozvani da učestvuju u glavnim misijama nadzora i ocjene koje su vezane za izvršenje Aktivnosti. Rezultati takvih misija bit će saopćeni Evropskoj komisiji u vidu izvještaja.

- 8.2 Ova ocjena ne utječe na bilo koju ocjenu koju Evropska komisija kao donator želi izvršiti. Misije ocjene od strane predstavnika Evropske komisije trebaju biti planirane i dovršene uz saradnju osoblja Organizacije i predstavnika Evropske komisije, imajući u vidu predanost Strana ka efektivnom i efikasnom funkcioniranju ovog Ugovora. Ove misije trebaju biti planirane unaprijed, a o proceduralnim pitanjima se unaprijed trebaju dogovoriti Evropska komisija i Organizacija. Ova misija će Organizaciji dati mogućnosti za izradu nacrtu svog izvještaja radi komentara prije konačne objave.

Član 9 – IZMJENE I DOPUNE UGOVORA

- 9.1 Svaka izmjena Ugovora, uključujući i njegove anekse, bit će određena u pismenoj formi u izmjenama i dopunama.

Ukoliko zahtjev za izmjenama i dopunama dolazi od Organizacije, ona će podnijeti taj zahtjev Ugovaraču mjesec dana prije namjere da te izmjene i dopune stupe na snagu, osim ukoliko postoje posebne okolnosti koje su propisno potkrijepljene od strane Organizacije i prihvaćene od strane Ugovarača. Zahtjev za produžetkom perioda realizacije ovog Ugovora mora biti valjano opravdan i podnesen najkasnije mjesec dana prije njegovog završetka.

- 9.2 U slučaju kada izmjena Opisa aktivnosti odnosno Budžeta ne utječe na osnovnu

svrhu Aktivnosti a finansijski utjecaj je ograničen na prijenos u okviru jednog poglavlja budžeta, uključujući i poništenje i uvođenje jedne stavke, ili prijenos između budžetskih poglavlja koji uključuje varijaciju (u zavisnosti od slučaja u kumulativnom smislu) od 15% ili manje od iznosa koji je izvorno unesen (ili modificiran formalnim izmjenama i dopunama) u vezi sa svakim dotičnim poglavljem za opravdane troškove, Organizacija može izmijeniti i dopuniti Budžet i shodno tome će pismenim putem obavijestiti Ugovarača. Ova metoda se ne može koristiti za izmjenu i dopunu poglavlja za administrativne troškove ili za rezervu za nepredviđene okolnosti.

Promjene adrese i promjene bankovnih računa se jednostavno mogu saopćiti Ugovaraču u pismenoj formi. Promjena bankovnog računa mora biti navedena u zahtjevu za plaćanje, korištenjem obrasca finansijske identifikacije koji se nalazi u Aneksu IV.

Član 10 – DODJELA UGOVORA

- 10.1 Ukoliko su dijelovi Aktivnosti ugovoreni, ugovorni aranžmani, uključujući naročito principe za dodjelu nabavke i grantova, bit će kako je navedeno u Opisu aktivnosti. Ukoliko nisu tamo navedeni, Organizacija će ih prezentirati Ugovaraču čim budu dostupni. Organizacija će također obavijestiti Ugovarača, što je ranije moguće, o izmjenama u ovim aranžmanima. Organizacija će obezbijediti detaljne informacije o ugovornim aranžmanima u završnom izvještaju.
- 10.2 Osim ako se strane drugačije dogovore pismenim putem, nabavka svih roba, radova ili usluga i dodjela grantova od strane Organizacije i njenih partnera u kontekstu Aktivnosti bit će sprovedena u skladu sa važećim pravilima i procedurama koje je usvojila Organizacija.

Ovo se zasniva na razumijevanju da se pravila i procedure Organizacije podudaraju sa međunarodno prihvaćenim standardima, da su u skladu sa principima transparentnosti, proporcionalnosti, zdravog finansijskog upravljanja, jednakog tretmana i nediskriminacije, uz vođenje računa da se izbjegnu bilo kakvih sukoba interesa.

Ne dovodeći u pitanje posebne procedure i izuzetke koje primjenjuje Organizacija, dodjela grantova od strane Organizacije koji se finansiraju iz doprinosa Ugovarača zadovoljavat će sljedeće principe:

- ne smiju biti kumulativni, dodijeljeni naknadno ili imati za cilj ili efekat stvaranje profita za korisnika granta;
 - moraju uključiti sufinansiranje od strane drugih donatora, osim u slučajevima humanitarne i krizne situacije, zaštite zdravlja i osnovnih prava ljudi, u slučaju gdje su korisnici granta treće zemlje ili druge međunarodne organizacije, i u slučaju gdje je u interesu Evropske komisije da bude jedini donator.
- 10.3 Ukoliko to dopuštaju važeće regulatorne odredbe Evropske zajednice, porijeklo roba i država porijekla organizacija, preduzeća i stručnjaka koji su izabrani za sprovođenje akcija u Aktivnosti bit će određeni u skladu sa relevantnim pravilima Organizacije. U svakom slučaju, roba, organizacije, preduzeća i stručnjaci koji su prihvatljivi na osnovu važećih regulatornih odredbi Evropske zajednice smatrat će se prihvatljivim.

U svim ostalim slučajevima partneri, izvođači, stručnjaci i roba, čiji će se troškovi finansirati iz doprinosa Ugovarača, vodit će podrijetlo iz Evropske zajednice ili države ili država koje su prihvatljive u okviru programa čiji je dio ova Aktivnost. Svako odstupanje od pravila o porijeklu i državljanstvu koja su gore određena, podliježu posebnim odredbama važećih regulatornih odredbi Evropske zajednice.

- 10.4 Organizacija će usvojiti razumne mjere, u skladu sa sopstvenim procedurama, kako bi osigurala da potencijalni kandidati ili ponuđači i korisnici granta budu isključeni iz učešća u procedurama nabavke i dodjele koje se finansiraju iz doprinosa Ugovarača ukoliko:

- su bankrotirali ili su pod stečajem, ili njihovim poslovima upravljaju sudovi, stupili su u aranžman sa povjeriocima, suspendirali su svoje poslovne aktivnosti, predmet su postupaka u vezi sa tim pitanjima, ili su u bilo kakvoj sličnoj situaciji koja proistječe iz slične procedure koje je predviđena državnim zakonima ili propisima;
 - osuđeni su za prekršaj u vezi sa profesionalnim ponašanjem putem pravosnažne presude;
 - su bili predmet pravosnažne presude za prijevaru, korupciju, učešće u kriminalnoj organizaciji ili bilo koje druge ilegalne aktivnosti koja šteti finansijskim interesima Zajednice;
 - su krivi za lažno predstavljanje prilikom dostavljanja informacija što je neophodno kao uvjet za učešće u proceduri ili nisu dostavili ove informacije.
 - su u sukobu interesa.
- 10.5 U slučaju nepridržavanja gore navedenih odredaba, relevantni troškovi neće se smatrati opravdanim za finansiranje od strane Ugovarača.

***Član 11 – PERIOD REALIZACIJE UGOVORA,
PRIVREMENI PREKID, VIŠA SILA***

- 11.1 Nezavisno od datuma početka i perioda realizacije Aktivnosti, period realizacije ovog Ugovora bit će kao što je određen u Članu 2 Posebnih uvjeta.
- 11.2 Organizacija može privremeno prekinuti realizaciju cijele ili dijela Aktivnosti ukoliko su okolnosti (uglavnom viša sila) isuviše teške ili opasne za nastavak. Organizacija će obavijestiti bez kašnjenja Ugovarača i osigurati sve neophodne detalje. Ovaj Ugovor se može raskinuti u skladu sa Članom 12.1. Ukoliko Ugovor nije raskinut, Organizacija će uložiti napore da trajanje privremenog prekida svede na najmanju mjeru i može nastaviti sa realizacijom Aktivnosti onda kada to dozvole uvjeti, i o tome obavijestiti Ugovarača.
- 11.3 Ugovarač može tražiti od Organizacije da privremeno prekine realizaciju cijele ili dijela Aktivnosti ukoliko su okolnosti (uglavnom viša sila) isuviše teške ili opasne za nastavak. Ukoliko Ugovor nije raskinut, Organizacija će uložiti napore da trajanje privremenog prekida svede na najmanju mjeru i može nastaviti sa realizacijom Aktivnosti onda kada to dozvole uvjeti, uz prethodnu pismenu saglasnost Ugovarača.

- 11.4 Period realizacije ovog Ugovora se automatski produžava za vremenski period koji je jednak trajanju privremenog prekida. Ovo se ne odnosi na bilo kakve izmjene i dopune Ugovora koje mogu biti neophodne za prilagođavanje Aktivnosti novim uvjetima realizacije.
- 11.5 Viša sila podrazumijeva svaku nepredvidivu vanrednu situaciju ili događaj izvan kontrole Strana koji bilo kojoj Strani onemogućavaju ispunjenje bilo koje od njihovih obaveza u okviru ovog Ugovora, koja se ne može pripisati njihovoj grešci ili nemaru (ili njihovih partnera, izvođača, agenata ili radnika), i koja se nije ni uz dužnu pažnju mogla izbjeći. Defekte na opremi ili materijalu ili kašnjenja u njihovoj isporuci, radne sporove, štrajkove ili finansijske probleme strana koja ne ispunjava obaveze ne može nazvati višom silom. Nijedna od Strana neće biti odgovorna za kršenje svojih obaveza u okviru ovog Ugovora ukoliko je spriječena da ih ispuni uslijed više sile. Bez obzira na gore navedene Članove 11.2 i 11.3, Strana koja se poziva na višu silu obavijestit će bez kašnjenja drugu Stranu, navodeći prirodu, mogući rok trajanja i predvidivi efekat, kao i preduzeti sve mjere za umanjene potencijalne štete.

Član 12 – RASKID UGOVORA

- 12.1 Ukoliko, u bilo koje doba, bilo koja Strana smatra da se ciljevi ovog Ugovora više ne mogu efektivno ili na odgovarajući način sprovesti, ista će se konsultirati sa drugom Stranom. Ukoliko ne bude postignut sporazum o rješenju, bilo koja strana može raskinuti ovaj Ugovor slanjem pismenog obavještenja dva mjeseca unaprijed. U tom slučaju, Organizacija ima pravo na plaćanje doprinosa samo za dio Aktivnosti koja je sprovedena, i na naknadu obaveza koje je preuzela Organizacija za realizaciju Aktivnosti, koje Organizacija realno ne može prekinuti po zakonskoj osnovi.
- 12.2 U slučaju gdje Organizacija:
- ne ispuni, bez opravdanja, nijednu svoju obavezu i, nakon što je primila opomenu u pismu da se pridržava tih obaveza, i dalje to ne čini, ili ne pribavi zadovoljavajuće objašnjenje u roku od 30 dana od slanja ovog pisma;
 - ne pridržava se Članova 1.5, 1.6 ili 4;
 - daje lažne ili nepotpune izjave radi pribavljanja doprinosa koji je predviđen u Ugovoru ili dostavi izvještaje koji ne odražavaju stvarno stanje;
 - izvrši finansijske nepravilnosti ili je kriva za ozbiljno kršenje profesionalnog ponašanja;

- prolazi kroz pravne, finansijske, tehničke ili organizacione promjene koje znatno utječu na ovaj Ugovor ili dovode u pitanje odluku o dodjeli Ugovora;

Ugovarač će stupiti u razgovore sa Organizacijom i, u nedostatku pronalazjenja odgovarajućeg rješenja u roku od mjesec dana, može raskinuti Ugovor, bez prethodnog obavještanja i plaćanja bilo kakve naknade. U tom slučaju Ugovarač može zahtijevati puni ili djelimični povrat svih iznosa koji su neopravdano plaćeni, nakon što dopusti Organizaciji da podnese svoje primjedbe.

- 12.3 Prije ili umjesto raskida Ugovora onako kako je predviđeno Članom 12.2, Ugovarač može privremeno suspendirati plaćanja ili (izuzetno) opravdanost troškova kao vid mjere predostrožnosti, tako što će smjesta obavijestiti Organizaciju.
- 12.4 Ovaj Ugovor će automatski biti raskinut ukoliko nije došlo do plaćanja od strane Ugovarača (uključujući i avans) u roku od tri godine od njegovog potpisivanja.
- 12.5 Osim ukoliko je ovaj Ugovor ranije raskinut u skladu sa Članom 12.2, plaćanje obaveza od strane Evropske zajednice prestaje na „krajnji datum“, koji nastupa 18 mjeseci nakon završetka perioda realizacije, kako je i definirano u Članu 2 Posebnih uvjeta.

Ugovarač obavještava Organizaciju o svakom odgađanju krajnjeg datuma. Ugovarač će odgoditi krajnji datum, kako bi mogao ispuniti svoje obaveze plaćanja, u svim slučajevima gdje je Organizacija podnijela zahtjev za plaćanje u skladu sa odredbama ugovora ili, u slučaju spora, do završetka procedure rješavanja spora kako je predviđeno u Članu 13.

Član 13 – RJEŠAVANJE SPOROVA

- 13.1 Strane će uložiti napore da na prijateljski način riješe sve sporove u vezi sa tumačenjem, primjenom ili ispunjenjem ovog Ugovora, uključujući i njegovo postojanje, važenje ili raskid. U nedostatku prijateljskog rješenja, bilo koja Strana može uputiti ovo pitanje na arbitražu u skladu sa Fakultativnim pravilima Stalnog arbitražnog suda za arbitražu između međunarodnih organizacija i država koja su na snazi na dan ovog Ugovora.
- 13.2 Jezik koji će se koristiti u arbitražnim postupcima bit će engleski. Ovlaštenik za imenovanje bit će Generalni sekretar Stalnog arbitražnog suda nakon pismenog zahtjeva koji uputi bilo koja Strana. Odluka arbitra bit će obavezujuća za sve Strane i neće biti prava na žalbu.

- 13.3 Ništa u ovom Ugovoru se neće tumačiti kao odricanje od bilo kakvih privilegija ili imuniteta koji su do sada dati bilo kojoj Strani putem njenih osnovnih dokumenata ili međunarodnog prava.

FINANSIJSKE ODREDBE

Član 14 – OPRAVDANI TROŠKOVI

- 14.1 Da bi se smatrali opravdanim kao direktni troškovi u okviru ovog Ugovora, troškovi moraju::
- biti neophodni za sprovođenje Aktivnosti, biti posebno predviđeni u ovom Ugovoru i usklađeni sa principima zdravog finansijskog upravljanja, a naročito po pitanju vrijednosti za uloženi novac i isplativosti;
 - stvarno nastati za vrijeme perioda realizacije ovog Ugovora, kako je i definirano u Članu 2 Posebnih uvjeta, o kojem god da se radi vremenu stvarnog trošenja od strane Organizacije;
 - biti registrirani u računima Organizacije i partnera Organizacije, da ih se može identificirati, potkrijepljeni sa originalima prateće dokumentacije (u zavisnosti od slučaja u elektronskoj formi), i da se mogu provjeriti u skladu sa odredbama Člana 16.4.
- 14.2 Shodno gore navedenom i ne dovodeći u pitanje Član 10.4, sljedeći direktni troškovi Organizacije ili njenih partnera u realizaciji mogu posebno biti opravdani:
- troškovi osoblja koje je imenovano za ovu Aktivnost, koji odgovaraju stvarnim platama plus troškovi socijalnog osiguranja i ostali troškovi vezani za naknade (uključujući u obliku odredbi koje su izrađene u skladu sa računovodstvenim pravilima Organizacije u slučaju Aktivnosti zajedničkog upravljanja). Utvrđeni troškovi zaposlenih na nivou uprave koji nastaju kao direktna posljedica ove Aktivnosti mogu se uvrstiti. Plate i troškovi neće premašiti one plate i troškove koje obično snosi Organizacija ili partneri;
 - putni i troškovi odvojenog života za osoblje koje učestvuje u Aktivnosti, pod uvjetom da isti ne prelaze one troškove koje snosi Organizacija ili partneri;
 - troškovi kupovine opreme (nove ili polovne) koji se mogu pripisati Aktivnosti;

- troškovi kupovine robe i usluga (transport, skladištenje i distribucija, unajmljivanje opreme, itd.) koji se direktno mogu pripisati Aktivnosti;
- troškovi koji direktno proistječu, ili su u vezi sa prihvatanjem ili distribucijom doprinosa u naturi;
- troškovi potrošnog materijala i zaliha koji se izravno mogu pripisati Aktivnosti;
- dio troškova terenske kancelarije koji odgovaraju iznosu aktivnosti koja se direktno može pripisati Aktivnosti ili do dijela finansiranja od strane Ugovarača ;
- troškovi koji proističu direktno iz zahtjeva ovog Ugovora (širenje informacija, ocjena karakteristična za ovu Aktivnost, posebno izvještavanje za potrebe Ugovarača, prijevod, kopiranje, osiguranje, ciljna obuka za one koji su uključeni u Aktivnost, itd.) uključujući i troškove finansijskih usluga (a naročito bankovne naknade za transfere).

14.3 Sljedeći troškovi se neće smatrati opravdanim:

- dugovi i zalihe za eventualne buduće gubitke i dugove;
- kamate koje Organizacija duguje bilo kojem trećem licu;
- stavke koje se već finansiraju iz drugih izvora;
- kupovina zemljišta ili objekata;
- gubici na kursu valute;
- porezi, obaveze i troškovi za koje se tereti Organizacija (osim ukoliko Organizacija nije u mogućnosti da izvrši povrat i ukoliko to dozvoljavaju važeće regulatorne odredbe Evropske zajednice).

14.4 Fiksni procenat direktnih opravdanih troškova, koji ne prelazi 7%, može se prijaviti kao indirektan trošak Organizacije za pokrivanje administrativnih režijskih troškova koji su nastali za potrebe Aktivnosti.

Shodno gore navedenom, što se tiče sličnih Aktivnosti i Aktivnosti gdje postoji više od jednog donatora, vraćeni iznos neće, u procentualnom smislu, biti veći ili manji od ostalih sličnih doprinosa.

Indirektni troškovi su opravdani pod uvjetom da ne sadrže troškove koji su pripisani drugom poglavlju budžeta za ovaj Ugovor.

Indirektni troškovi se mogu teretiti za vrijednost roba u naturi koje isporučiti Ugovarač, uključujući i njihove povezane troškove.

U slučaju gdje cijene koje se primjenjuju u skladu sa odlukama rukovodećih organa Organizacije ne premašuju 7%, Organizacija može vratiti ostatak kao direktne opravdane troškove, pod uvjetom da su ispunjene odredbe koje upravljaju direktnim opravdanim troškovima koji su pomenuti u ovom Članu 14.

Indirektni troškovi neće biti opravdani u slučaju gdje se Ugovor tiče finansiranja Aktivnosti gdje Organizacija već prima operativni grant od Evropske unije za vrijeme upitnog perioda.

- 14.5 Rezerva za nepredviđene okolnosti se može uvrstiti u Budžet Aktivnosti kako bi se pokrile sve korekcije neophodne u svjetlu izmijenjenih okolnosti na terenu. Rezerva za nepredviđene okolnosti ne bi trebala biti veća od 5% od opravdanih troškova i može se koristiti samo uz prethodno pismeno (putem dopisa) ovlaštenje Ugovarača, nakon propisno opravdanog zahtjeva od strane Organizacije.
- 14.6 U slučaju sufinansiranja, doprinosi Organizacije ili njenih partnera u naturi se ne smiju smatrati sufinansiranjem niti kao opravdani troškovi. Troškovi imenovanog osoblja za Aktivnost ne predstavljaju doprinos u naturi i mogu se smatrati sufinansiranjem u Budžetu Aktivnosti kada ih plati Organizacija ili njeni partneri.

Član 15 – PLAĆANJA

- 15.1 Procedure plaćanja su određene u Članu 4 Posebnih uvjeta i slijede jednu od dolje navedenih opcija:

Opcija 1: Kada period realizacije Ugovora ne prelazi 12 mjeseci ili je doprinos manji od 100.000 eura.

Ugovarač će osigurati plaćanje avansa u iznosu od 80% do 95% sume koja je pomenuta u Članu 3(2) Posebnih uvjeta, minus nepredviđeni troškovi u roku od 45 dana od prijema Ugovora koji su potpisale obje Strane i koji je popraćen zahtjevom za plaćanje koji je podudaran sa modelom priloženim u Aneksu V.

Ugovarač će platiti ostatak u roku od 45 dana od odobrenja završnog izvještaja.

Opcija 2: Kada period realizacije Ugovora prelazi 12 mjeseci i iznos doprinosa je 100.000 eura ili više.

Ugovarač će osigurati plaćanje avansa u iznosu od 80% do 95% tog dijela predviđenog budžeta za prvih 12 mjeseci Aktivnosti koju on

finansira (ne računajući nepredviđene troškove) u roku od 45 dana od prijema Ugovora koji su potpisale obje Strane i koji je popraćen zahtjevom za plaćanje koji je podudaran sa modelom priloženim u Aneksu V.

Svaka dalja rata avansa će pokriti ostatak Ugovaračevog dijela planiranog budžeta za prethodni period (uključujući sve odobrene nepredviđene troškove) plus avans u iznosu od 80 – 95% od tog dijela predviđenog budžeta za naredni 12-mjesečnog perioda (ili preostalog perioda ukoliko je kraći po pitanju posljednje rate avansa) koj on finansira (ne računajući nepredviđene troškove), i biti plaćena od strane Ugovarača u roku od 45 dana od odobrenja izvještaja o napretku, pod uvjetom da je najmanje 70% neposredno prethodnog plaćanja (i 100% prethodnog plaćanja ukoliko postoji) nastalo, što je dokazano u relevantnom izvještaju. U svrhu ove odredbe sredstva su nastala kada su predmet formalno pravne obaveze između Organizacije (ili njenih partnera) i trećeg lica.

Ugovarač će platiti ostatak u roku od 45 dana od odobrenja završnog izvještaja.

- 15.2 Svaki izvještaj će se smatrati odobrenim 45 dana nakon prijema, popraćen zahtjevom za plaćanje koji odgovara modelu priloženom u Aneksu V, ukoliko Ugovarač nije reagirao.

Ukoliko Ugovarač ne namjerava odobriti izvještaj, kako je podnesen, isti će se ponovo obratiti Organizaciji sa zahtjevom u kojem je objašnjen razlog i navedene dodatne informacije koje su mu potrebne u periodu od prvih 45 dana. Krajnji rok za odobrenje izvještaja bit će privremeno prekinut u iščekivanju prijema traženih informacija. Ukoliko Ugovarač smatra da se zahtjev za plaćanje ne može ispuniti, on će se ponovo obratiti Organizaciji sa zahtjevom u kojem se objašnjava razlog i navode dodatne informacije koje su mu potrebne u okviru drugog perioda od 45 dana. Period plaćanja će privremeno biti prekinut u iščekivanju registriranja pravilno formuliranog zahtjeva za plaćanje.

Izvještaji će biti prezentirani u skladu sa odredbom u Članu 2.

Odobrenje izvještaja ne podrazumijeva priznavanje regularnosti, autentičnosti, potpunosti i ispravnosti izjava i informacija koje su u njemu sadržane.

- 15.3 Po isteku perioda plaćanja navedenog u Članu 15.1, Organizacija može, u roku od 2 mjeseca od prijema zakašnjelog plaćanja, tražiti kamatu po stopi koju primjenjuje Centralna evropska banka za svoje glavne poslove refinansiranja, što je objavljeno u C seriji Službenog glasnika Evropske unije, prvog dana u mjesecu u kojem plaćanje dospijeva, uvećano za tri i po procentna poena.

Kamata se plaća za period koji je protekao od dana nakon isteka roka za plaćanje do dana plaćanja. Svako djelimično plaćanje će prvo pokriti kamatu.

Kamata se neće tretirati kao prihod u svrhe utvrđivanja konačnog iznosa finansiranja od strane Zajednice unutar značenja Člana 17. Privremeni prekid plaćanja od strane Ugovarača ne može se smatrati zakašnjelim plaćanjem.

- 15.4 Nivo avansa naveden u Članu 15.1 bit će određen na nivou između 80% i 95% sa 5% povećanjima imajući u vidu protekle evidencije za Organizaciju, a naročito u pogledu blagovremenog podnošenja završnog izvještaja.
- 15.5 Ugovarač će izvršiti plaćanje u eurima na bankovni račun koji je pomenut u obrascu finansijske identifikacije u Aneksu V. U slučaju gdje je potrebno izvršiti plaćanje na bankovni račun koji je već poznat Ugovaraču, Korisnik može dostaviti kopiju relevantnog obrasca finansijske identifikacije.
- 15.6 Na mjestu gdje je to izvodivo, sredstva koja je platio Ugovarač bit će čuvana na bankovnim računima koji su denominirani u euru. Ona se mogu udružiti sa doprinosima od drugih donatora. Ona se mogu razmijeniti u druge valute kako bi se olakšala njihova isplata.
- 15.7 Što se tiče zajedničkog upravljanja odnosno multidonatorskih akcija, primjenit će se pravila i procedure Organizacije koje se odnose na bankovne kamate, i bit će osiguran jednak tretman među donatorima. Ovo se zasniva na razumijevanju da ova pravila i procedure zadovoljavaju međunarodno prihvaćene standarde.

U svim ostalim slučajevima, kamata koju zaradi organizacija za sredstva koja su primljena od Ugovarača bit će identificirana kao takva u izvještajima za Ugovarača. U tom slučaju, shodno uvjetima predviđenim u važećim propisima Evropske unije:

- što se tiče plaćanja avansa jednakih ili ispod 250.000 eura (ili po pitanju upravljanja kriznim situacijama, jednakim ili manjim od 750.000 po ugovoru na kraju svake finansijske godine i za projekte u trajanju dužem od 12 mjeseci), kamate stečene za te avanse ne dospijevaju za Ugovarača.
- što se tiče avansa koji prelaze iznose koji su navedeni iznad i ispod 750.000 (izuzev u slučaju upravljanja kriznim situacijama), kamata zarađena na tim avansima bit će dodijeljena za Aktivnost i odbijena od plaćanja ostatka iznosa koji dospijevaju za Organizaciju, osim ako Ugovarač ne zahtijeva od Organizacije da nadoknadi kamatu koja je nastala uslijed plaćanja avansa prije plaćanja ostatka.

- što se tiče avansa koji prelaze 750.000 po ugovoru na kraju finansijske godine, Ugovarač će vratiti iznos zarađenih kamata na te avanse za svaki period izvještavanja nakon realizacije Ugovora.

Član 16 – RAČUNI I TEHNIČKE I FINANSIJSKE PROVJERE

- 16.1 Organizacija će voditi preciznu i redovnu evidenciju i račune za realizaciju Aktivnosti. Odvojeni računi će se voditi za svaku Aktivnost, i detaljno će prikazivati sve prihode i rashode.

Što se tiče zajedničkoga upravljanja odnosno multidonatorskih akcija, primjenit će se računovodstveni propisi i pravila Organizacije. Ovo se zasniva na razumijevanju da ovi propisi zadovoljavaju međunarodno prihvaćene standarde.

U svim ostalim slučajevima, Organizacija će koristiti namjenski sistem duplog knjigovodstva kao dio ili kao dodatak vlastitim računima Organizacije. Ovaj namjenski sistem će slijediti procedure koje nameće profesionalna praksa i dati precizne detalje o nastalim kamatama za sredstva koja je platio Ugovarač.

- 16.2 Finansijske transakcije i finansijski izvodi bit će podvrgnuti internim i eksternim procedurama revizije koje su određene u Finansijskim propisima, pravilima i direktivama Organizacije. Kopiju revidiranih finansijskih izvoda Organizacija će podnijeti Evropskoj komisiji.

- 16.3 Organizacija će, najkasnije do pet godina nakon krajnjeg datuma, kako je i navedeno u Članu 12.5:

- čuvati finansijsku računovodstvenu dokumentaciju u vezi sa aktivnostima koje se finansiraju iz doprinosa i,
- na zahtjev svih nadležnih organa Evropskih zajednica, dostaviti sve relevantne finansijske informacije, uključujući i izvode o stanju računa koji se tiču Aktivnosti, bilo da je izvršava Organizacija ili njeni partneri i izvođači u realizaciji.

- 16.4 U skladu sa svojim finansijskim propisima, Evropske unije, uključujući i njen Revizorski sud, može izvršiti, uključujući i provjeru na licu mjesta, provjere u vezi sa Aktivnostima koje finansira Ugovarač.

- 16.5 Ove odredbe će se primjenjivati u skladu sa svakim posebnim ugovorom koji su zaključili Organizacija i Evropska zajednica po ovom pitanju.

Član 17 – ZAVRŠNI IZNOS KOJI PLAĆA UGOVARAČ

- 17.1 Ukupan iznos koji Ugovarač plaća Organizaciji ne smije premašiti maksimalan doprinos koji je utvrđen u Članu 3(2) Posebnih uvjeta, čak i ako ukupni stvarni rashodi premaše procijenjeni ukupni budžet određen u Aneksu III.
- 17.2 Na mjestu gdje Član 3(2) Posebnih uvjeta određuje maksimalan procenat procijenjenih ukupnih opravdanih troškova koje finansira Ugovarač, i ako su procijenjeni troškovi po završetku Aktivnosti manji nego procijenjeni ukupni troškovi navedeni u Članu 3(1) Posebnih uvjeta, doprinos Ugovarača može biti ograničen na iznos koji se dobije uvećanjem stvarnog rashoda za procenat koji je određen u Članu 3(2) Posebnih uvjeta.
- Na mjestu gdje će se procenat određen u Članu 3(2) Posebnih uvjeta vjerovatno promijeniti tokom realizacije, Organizacija će se bez odgađanja konsultirati sa Ugovaračem kako bi dogovorili odgovarajuće mjere, u skladu sa Članom 9.
- 17.3 Organizacija prihvata da će doprinos Ugovarača biti ograničen na iznos potreban da se uravnoteže prihod i rashod iz Aktivnosti i da isti ni pod kojim okolnostima ne smije rezultirati viškom za Organizaciju.
- 17.4 U slučajevima gdje je Aktivnost privremeno prekinuta ili nije završena u okviru perioda realizacije ovog Ugovora, sredstva koja ostanu nepotrošena nakon što su izmirene sve obaveze koje nastanu u ovom periodu, uključujući i, prema potrebi, zarađene kamate, bit će isplaćena Ugovaraču.
- 17.5 U slučaju gdje Aktivnost nije uopće sprovedena, ili nije pravilno sprovedena, u potpunosti ili na vrijeme, i bez obzira na pravo da se raskine ovaj ugovor u skladu sa Članom 12.2, Ugovarač može, nakon što dozvoli Organizaciji da podnese svoje primjedbe i bez obzira na Član 13, smanjiti doprinos proporcionalno stvarnoj realizaciji Aktivnosti prema uvjetima koji su određeni u ovom Ugovoru.

Član 18 – POVRAT SREDSTAVA

- 18.1 U slučaju gdje je povrat opravdan, Organizacija će preduzeti mjere da isplati Ugovaraču u roku od 45 dana od dana izdavanja knjižne obavijesti, što predstavlja dopis na osnovu kojeg Ugovarač traži iznos koji duguje Organizacija, sve iznose koji prelaze dospjeli krajnji iznos.
- 18.2 Ukoliko Organizacija ne izvrši otplatu do datuma dospijeća, na dospjelu sumu bit će zaračunata kamata po stopi koja je navedena u Članu 15.3. Ova kamata se plaća za period koji je protekao od dana

nakon isteka roka za plaćanje do dana plaćanja. Sa svakim djelimičnim plaćanjem prvo će biti pokrivena kamata.

- 18.3 Iznosi koje treba vratiti Ugovaraču moraju se poravnati sa svim iznosima koje duguje Organizacija, nakon što je blagovremeno obaviještena. Nije potrebna prethodna saglasnost Organizacije. Ovo neće utjecati na mogućnost Strane da pristane na plaćanje u ratama.
- 16.4 Bankovne troškove koji nastanu uslijed vraćanja iznosa koji dospijevaju za Ugovarača u cijelosti snosi Organizacija.

Aneks III

ANEKS III
Budžet za Aktivnost

A	Priprema projekta	1.350.000 €
1	IDEJNI PROJEKAT	300.000
2	PRIPREMA ZA EKOLOŠKE ASPEKTE	80.000
3	GLAVNI I GRAĐEVINSKI PROJEKTI / TENDERSKA DOKUMENTACIJA	750.000
4	PREGLED CJELOKUPNE TEHNIČKE DOKUMENTACIJE	75.000
5	RADIONICE O ZAPOSŁJAVANJU ZATVORENIKA	35.000
6	RADIONICE O IDEJNOM PROJEKTU / MODELU	25.000
7	PRIPREME ZA SISTEME OSIGURANJA	15.000
8	PROJEKAT SISTEMA OSIGURANJA	70.000
B	Akvizicija / priprema lokacije	2.958.030
1	LOKACIJA ZA ZATVORSKE OBJEKTE	1.298.500
2	TROŠKOVI UREĐENJA ZEMLJIŠTA	250.000
3	TROŠKOVI UREĐENJA ZEMLJIŠTA	45.000
4	ZEMLJANI RADOVI I ZIDANJE	827.900
5	RADOVI NA POVEZIVANJU GLAVNE INFRASTRUKTURE	350.130
6	TAKSE ZA POVEZIVANJE GLAVNE INFRASTRUKTURE	25.000
7	GEOTEHNIČKA ISPITIVANJA / ANALIZE	13.000
8	PLANIRANJE OZELENJAVANJA / UNUTRAŠNJI PTUEVI / PARKING	100.000
9	GRAĐEVINSKA DOZVOLA	8.000
10	URBANISTIČKA DOZVOLA	10.000
11	PROCJENA UTJECAJA NA ŽIVOTNU SREDINU	3.000
12	PROJEKTNI ZADATAK NADZORA KRAJOLIKA	2.500
13	NABAVKA RADOVA ZA PROSTORNO UREĐENJE	25.000
C	Građevinski radovi / Nadzor	26.727.000
1	PLANIRANJE SPOLJNIH PUTEVA/JAVNO NADMETANJE / NADZOR	20.000
2	IZGRADNJA SPOLJNIH PUTEVA	700.000
3	PROJEKTNI ZADATAK NADZOR IZGRADNJE	7.000
4	NABAVKA GRAĐEVINSKIH RADOVA	35.000
5	GRAĐEVINSKI RADOVI	23.000.000
6	NADZOR GRAĐEVINSKIH RADOVA NA LOKACIJI	600.000
7	NADZOR OZELENJAVANJA	65.000
8	OZELENJAVANJE	2.300.000
D	Oprema	1.185.000
1	PROJEKTNI ZADATAK ZA AUTOMOBILE / OPREMU / ITD.	35.000
2	NABAVKA AUTOMOBILA / OPREME / NAMJEŠTAJA	35.000
3	KUPOVINA AUTOMOBILA / OPREME / NAMJEŠTAJA	1.115.000
E	JEDINICA ZA IMPLEMENTACIJU PROJEKTA (PIU)	625.000
F	Tehnička pomoć i obuka	664.116
1	ANGAŽIRANJE I OBUKA UNIFORMIRANOG OSOBLJA	125.000
2	POMOĆ I PODRŠKA TOKOM PROBNOG PERIODA	75.000
3	TEHNIČKA POMOĆ / UPRAVLJANJE PROJEKTOM	424.116
4	TRANSPORT ZA TEHNIČKU POMOĆ ZA VRIJEME IZGRADNJE	10.000
5	STUDIJSKI OBILAZAK	30.000
G	Nepredviđeni troškovi (obuhvata moguće postrojenje za preradu otpadnih voda)	6.090.854
	UKUPNO	39.600.000

Aneks IV



FINANSIJSKA IDENTIFIKACIJA

IZJAVA O PRIVATNOSTI

http://ec.europa.eu/budget/execution/ftiers_fr.htm

NAZIV RAČUNA

NAZIV RAČUNA (1)	VIJEĆE EVROPSKE RAZVOJNE BANKE, PARIS	
ADRESA	55 AVENUE KLEBER	
MJESTO/GRAD	PARIZ, CEDEX 16	POŠTANSKI BROJ 75784

KONTAKT	GDA/-ICA MELANI VIŠOLEK LAKROA	
TELEFON	00-33-(0)1-47-55-37-54	FAKS 00-33-(0)1-47-55-37-52
E - MAIL	Melanie.wieschollek@coebank.org	

BANKA

NAZIV BANKE	DEUTSCHE BANK – GLOBAL CORPORATES AND INSTITUTIONS	
ADRESA FILIJALE	GLOBAL BANKING SERVICES	
MJESTO/GRAD	FRANKFURT	POŠTANSKI BROJ 60262
DRŽAVA	NJEMAČKA	
BROJ RAČUNA	92 87 384 / SWIFT KOD: DEUT DE FF	
IBAN(2)	DE 44 50 07 00 10 09 28 73 84 00	

NAPOMENE:

PEČAT BANKE + POTPIS PREDSTAVNIKA BANKE

(Oboje obavezno)(3) Vensan Pulo
Zamjenik predsjednika
21/09/09
DEUTSCHE BANK, PARIS
GCM-Financial institutions
CIB-Global Transaction Banking
3, avenue de Friedland
75008 Paris

DATUM I POTPIS VLASNIKA RAČUNA :

(Obavezno)
PAR DELEGATION DU GOUVERNEUR
DE LA BANQUE DE DEVELOPEMENT
DU CONSEIL DE L' EUROPE
ŽAL MIRANT-PER
JOANIS VELVICANOS

DATUM 21/09/09

- (1) Naziv pod kojim je račun otvoren a ne ime ovlaštenog agenta
(2) Ukoliko se IBAN kod (Međunarodni broj bankovnog računa) u državi gdje se nalazi banka
(3) Poželjno je priložiti kopiju novijeg bankovnog izvoda, a u tom slučaju uz pečat banke i potpis predstavnika banke nisu neophodni. Potpis vlasnika računa je obavezan u svim slučajevima.

Aneks V

ANEKS V

Zahtjev za plaćanje za ugovor o doprinosu sa međunarodnom organizacijom

Datum zahtjeva za plaćanje <.....>

N/R

<Adresa Ugovarača>

<Finansijska jedinica naznačena u Ugovoru>¹

Referentni broj Ugovora: ...

Naziv Ugovora: ...

Naziv i adresa Organizacije: ...

Zahtjev za plaćanje broj: ...

Period obuhvaćen zahtjevom za uplatu: ...

Poštovani,

Ovim putem zahtijevam uplatu prvog avansa/naredne uplate/ostatka² u okviru gore pomenutog Ugovora.

Traženi iznos je [kako je i naznačeno u Članu 4.2 Posebnih uvjeta Ugovora/sljedeći:...³]

Molimo Vas da priložite sljedeće prateće dokumente:

- potpisani Ugovor (za plaćanje prve uplate)
- narativni i finansijski izvještaj o napretku (za naredne uplate)
- završni izvještaj o realizaciji (za plaćanje ostatka)⁴

Plaćanje treba izvršiti na sljedeći bankovni račun: ...⁵

Ovim potvrđujem da su informacije koje se nalaze u ovom zahtjevu potpune, pouzdane i istinite, da se nastali troškovi mogu smatrati opravdanim u skladu sa Ugovorom i da je ovaj zahtjev za plaćanje potkrijepljen adekvatnim pratećim dokumentima koji se mogu provjeriti.

S poštovanjem,

<potpis>

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Br. dnevnika:

Datum:

Mjesto:

ZINAJDA HRVAT

Stalni sudski tumač za engleski jezik.

¹ Ne zaboravite da adresirate kopiju ovog pisma na delegaciju Komisije koja je pomenuta u Članu 5.1 Posebnih uvjeta Ugovora.

² Izbrisati dvije opcije koje se ne primjenjuju.

³ Izbrisati opciju koja se ne primjenjuje.

⁴ Izbrisati stavke koje se ne primjenjuju.

⁵ Navesti broj računa prikazan na identifikacionom obrascu u prilogu Ugovora. U slučaju promjene bankovnog računa, molimo Vas da popunite i priložite novi identifikacioni obrazac prema datom modelu

Napomena: Naredne uplate i završna plaćanja zavise od odobrenja odgovarajućeg izvještaja (vidjeti Član 15(1) Općih uvjeta Ugovora)

SPORAZUM O DOPRINOSU IZMEĐU EVROPSKE ZAJEDNICE I MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE

2009/227-594

Evropska zajednica koju zastupa Evropska komisija, a koju u smislu ovog Sporazuma o doprinosu predstavlja g. Dimitris Kourkoulas, Šef delegacije Evropske unije u Bosni i Hercegovini, Skenderija 3a, 71 000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina, u ime vlade Bosne i Hercegovine ("Ugovaračko tijelo")

s jedne strane,

i

Banka za razvoj Vijeća Evrope (BSE) čije je sjedište u aveniji Kleber 55, 75116 Pariz, ("Organizacija" ili "BSE")

s druge strane,

dogovorile su se sljedeće:

Posebni uvjeti

Član 1 - Svrha

- 1(1) Svrha ovog Sporazuma je doprinos Ugovaračkog tijela implementaciji akcije pod nazivom: '**Državni zatvor sa visokim stepenom sigurnosti u Bosni i Hercegovini**' ("Akcija") kako je opisano u Aneksu 1.
- 1 (2) Organizaciji će se dodijeliti doprinos pod uvjetima koji su navedeni u ovom Sporazumu, a koji se sastoji od ovih posebnih uvjeta ("Posebni uvjeti") i njihovih aneksa.
- 1 (3) Organizacija prihvata doprinos i pristaje da preduzme sve u svojoj moći u smislu implementacije Akcije na vlastitu odgovornost.
- 1 (4) Akcija je akcija zajedničke uprave za sve namjene iz ovog Sporazuma.

Član 2 – Stupanje na snagu i period implementacije

- 2(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja od posljednje dvije Strane u Sporazumu.
- 2(2) Implementacija ovog Sporazuma će započeti na dan nakon što su dvije Strane potpisale, a završava 09/04/2013.

Član 3 – Finansiranje akcije

- 3(1) Ukupni investicioni troškovi Akcije prihvatljivi za finansiranje Ugovaračkog tijela se procijenjuju na EUR 39,600,000.00 prema Aneksu III.
- 3(2) Ugovaračko tijelo će finansirati maksimalno EUR 4.000.000,00; konačan iznos će se formirati u skladu sa Članovima 14 i 17 Aneksa II.

Član 4 – Narativno i finansijsko izvještavanje i platni aranžmani

- 4(1) Narativni i finansijski izvještaji će se praviti na zahtjeve za isplatu, u skladu sa Članom IV(B) Aneksa I
- 4(2) Plaćanja će se vršiti u skladu sa Članom IV(B) Aneksa I (iznosi u EUR):

Prvo predfinansiranje	2.560.000,00
Drugo predfinansiranje	1.040.000,00
Treće predfinansiranje	400.000,00

Član 5 – Kontakt adrese

Svaka komunikacija u pogledu ovog Sporazuma bit će u pisanoj formi, sadržavat će broj i naziv Akcije, i prosljeđivat će se na sljedeće adrese

Za Ugovaračko tijelo:

Zahtjevi za plaćanje i priloženi izvještaji, uključujući zahtjeve za izmjene aranžmana u pogledu bankovnog računa slat će se:

Delegaciji Evropske unije u Bosni i Hercegovini
n/r Odjeljenja za finansije i ugovore,
Skenderija 3A, Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Kopije gore pomenutih dokumenata, kao i svaka druga korespondencija, slat će se:

Delegaciji Evropske unije u Bosni i Hercegovini
n/r Odjeljenja I za operacije,
Skenderija 3A, Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Za Organizaciju

Banka za razvoj Vijeća Evrope
Generalna direkcija za zajmove ,
55 avenue Kleber
75116 Paris

Član 6 - Aneksi

6(1) Sljedeći dokumenti se nalaze u aneksu ovih posebnih uvjeta i čine sastavni dio Sporazuma:

- Aneks I: Opis akcije
- Aneks II: Opći uvjeti koji se primjenjuju na sporazume o doprinosu Evropske zajednice sa međunarodnim organizacijama
- Aneks III: Budžet za akciju
- Aneks IV: Finansijski identifikacijski formular
- Aneks V: Standardni zahtjevi za plaćanje

6(2) U slučaju sukobljenosti odredbi Aneksa i onih iz Posebnih uvjeta, odredbe iz posebnih uvjeta imat će prednost. U slučaju sukobljenosti odredbi Aneksa II i onih iz drugih aneksa, odredba Aneksa II će imati prednost.

Član 7 - Ostali posebni uvjeti koji se primjenjuju na Akciju

7(1) Sljedeća odstupanja od općih uvjeta će se primjenjivati:

7(1) (1) Sljedeći član u općim uvjetima nije primjenjiv: Član 15.4.

7 (1) (2) Sljedeći članovi općih uvjeta su modificirani:

Član 1.2 prvi stav, zamjenjuje se sa "Organizacija će implementirati Akciju sa neophodnim nivoom brige, efikasnosti, transparentnosti i marljivosti, koji se primjenjuju na takvu organizaciju tokom njenog redovnog poslovanja u skladu sa članovima II Aneksa I. Odgovornost Organizacije će se ograničiti na akcije, potraživanja, gubitke ili štete koji su direktno proizašli iz neispunjavanja obaveza iz ovog Sporazuma i neće uključivati odgovornost koja nastaje zbog nepredviđenih okolnosti slučajno ili indirektno značajnih za takvo neispunjavanje obaveza.";

Članovi 2.1 i 2.6 zamjenjuju se Članom VII Aneksa I;

Članovi 6.1 do 6.6 zamjenjuju se Članom XI Aneksa I;

Članovi 8.1 i 8.2 zamjenjuju se Članom VIII Aneksa I;

Član 9.1 zamjenjuje se sa "Svaka modifikacija Sporazuma, uključujući njegove anekse, bit će u pisanoj formi u vidu dopune.

Ako zahtjev za dopunu dolazi od Organizacije, ona će takav zahtjev podnijeti Ugovaračkom tijelu tri mjeseca prije nego što dopuna treba da stupi na snagu, osim ako postoje posebne okolnosti, valjano potkrijepljene od strane Organizacije, a prihvaćene od strane Ugovaračkog tijela. Zahtjev za produženje perioda implementacije ovog sporazuma, mora se valjano opravdati i dostaviti najkasnije šest mjeseci prije njegovog kraja.

Članovi 12.1 i 12.2 zamjenjuju se Članom X Aneksa I;

Član 14.4 zamjenjuje se Članom IV (D) Aneksa I;

Član 15.1 zamjenjuje se Članom IV (B) Aneksa I;

Član 15.2 stav 3, zamjenjuje se sa "Izveštaji će se prezentirati u skladu sa odredbama Člana IV(B) i VII Aneksa I";

Član 16.4 zamjenjuje se Članom IX Aneksa I

Član 17.5 zamjenjuje se sa "Kada se Akcija uopće nije izvršila, ili se nije izvršila pravilno, u cijelosti ili pravovremeno, ne dovodeći u pitanje pravo da okonča sporazum u skladu sa Članom X Aneksa I, Ugovaračko tijelo može, nakon što dozvoli Organizaciji da dostavi svoje primjedbe i ne dovodeći u pitanje doprinos *pro rata* stvarne implementacije Akcije po uvjetima iz ovog sporazuma."

Sačinjeno u Sarajevu i Parizu u tri originalna primjerka na engleskom jeziku, dva za Ugovaračko tijelo i jedan za BSE.

Za Organizaciju

Ime Imre TARAFAS
Pozicija Viceguverner
Potpis _____ / potpisano /
Datum 17.12.2009.

Za Ugovaračko tijelo

Ime Boris IAROCHEVITCH
Pozicija Šef operacija
Potpis _____ / potpisano /
Datum 09.12.2009.

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Br. dnevnika:

Datum:

Mjesto:

ZINAJDA HRVAT

Stalni sudski tumač za engleski jezik.